

Zeitung vun der Gemeng Bettenduerf - Editioun 1 / 2024

Dë Schloper

Gemengerot

Assermentation a
Rapports de Séance

Duerfliewen

Danzsport, Wanderfrënn,
Nordstadjugend a villes méi

Eng Zäitrees

Geschichtsprojet
Bettenduerf

De Schlopi

Schoulrubrik fir
Kanner



Gemeng
Bettenduerf

SAVE THE DATE



📍 Beim Grillchalet zu Bettenduerf

08.06.2024

OVATION DES NOUVEAUX MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL



📍 Gilsdref

22.06.2024

VIROWEND NATIONALFEIERDAG



📍 Méischtref

13.12.2024

ZESUMME SANGEN - CHRËSCHTCONCERT

VIRWUERT PRÉFACE

Chères citoyennes, chers citoyens de la commune de Bettendorf,

En tant que bourgmestre et au nom du conseil des échevins et du conseil communal, c'est avec plaisir que nous partageons avec vous, dans cette édition de notre bulletin, un aperçu de nos ambitions et réalisations politiques. Le nouveau conseil communal, en fonction depuis plus de six mois, s'est engagé à mener une politique transparente, proche des citoyens et efficace. Nous nous sommes profondément investis dans l'amélioration et la structuration de notre commune, en plaçant le dialogue avec vous au cœur de nos actions.

Parmi nos initiatives récentes, l'achat de terrains autour de l'école à Gilsdorf vise à renforcer notre infrastructure éducative, tandis que l'acquisition de l'hôtel Terrace est destinée à stimuler l'économie locale et la vie communautaire. Ces efforts reflètent notre détermination à faire de Bettendorf une commune attrayante et prête pour l'avenir. Nous vous invitons à nous rejoindre dans cette démarche pour façonner ensemble l'avenir de notre commune.

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger von der Gemeinde Bettendorf,

Als Bürgermeister und im Namen des Schöffen- und Gemeinderats freue ich mich, Ihnen in unserem Kommunalbulletin einen Einblick in unsere politischen Bestrebungen und Entwicklungen zu gewähren. Der neue Gemeinderat, der seit über sechs Monaten im Amt ist, hat sich dem Ziel verschrieben, eine transparente, bürgernahe und effektive Politik zu führen. Wir haben uns intensiv mit der Strukturierung und Optimierung unserer Gemeinde befasst, wobei der Dialog mit Ihnen im Mittelpunkt steht.

Zu unseren jüngsten Initiativen zählt der Ankauf von Grundstücken um das Schulgelände in Gilsdorf, um die Bildungsinfrastruktur zu stärken, und der Erwerb des Hotels Terrace, um die lokale Wirtschaft und Gemeinschaft zu fördern. Diese Bemühungen spiegeln unser Engagement wider, Bettendorf als eine lebenswerte und zukunftsfähige Gemeinde zu gestalten. Wir laden Sie ein, Teil dieses Weges zu sein und gemeinsam die Zukunft unserer Gemeinde zu formen.



Patrick Mergen
Bourgmestre



06 | Gemengerot

- 06 Assermentation
- 07 13 septembre 2023
- 11 27 septembre 2023
- 13 25 octobre 2023
- 18 29 novembre 2023
- 24 20 décembre 2023
- 24 31 janvier 2024
- 27 Avis au public

28 | Schloperkommissioun

eis néi Ekipp

29 | Statistiken

Composition de la population

30 | Gemengepersonal

Interview

32 | Duerfliewen

- 34 Adventsfenster Gilsdref
- 36 Wantermaart beim Flower Power
- 38 De Kleeschen beim Turnverain
- 38 Nordstadjugend
- 40 Wanderfrënn
- 41 Gaart an Heem
- 42 Danzsport Bettenduerf
- 43 Worldcup 2023 - Indiacca Bettenduerf
- 44 CDJ Gilsdref
- 45 Immigration italienne Bettendorf
- 46 Bettenduerf - Eng Zäitrees

48 | Natur a Steen

Fotoe vum Pierre Haas

52 | De Schlopi - Schoulrubrik

64 | Agenda

De Schloper



ASSERMENTATION

COLLÈGE DES BOURMESTRE ET ÉCHEVINS ET CONSEIL COMMUNAL BETTENDORF

2023 war e speziell Joer fir d'Gemeng Bettenduerf. 2023 war déi éischte Kéier wou d'Awunner opgeruff waren nei Gemengevertrieder an engem proportionale Walsystem ze wielen. Den Ausgang vun de Walen huet e neie Schäfte-, sou wéi e neie Gemengerot erginn. De Schäfte-rot, mam Andy Dernenen (Bettenduerf) als éischte Schäfte an de Lucien

Kurtisi (Méischtréf) als zweete Schäfte, goufen niewent dem neie Buergermeeschter, dem Patrick Mergen (Bettenduerf), den 10 Juli 2023 vun der deemoleger Inneministesch, Taina Bofferdéng vereedelegt. De 17 Juli 2023 war et dunn um neie Gemengerot vereedelegt ze ginn. Och hei goufen et al a nei Gesiichter.

De neie Schäfte- a Gemengerot setzt sech folgendermoossen zesummen:



RAPPORT DE SÉANCE

CONSEIL COMMUNAL - 13 SEPTEMBRE 2023

Présent: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernenen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

Absent: Frank Schuler, conseiller (excusé)

La séance débute par une minute de silence en l'honneur du regretté maire honoraire Joseph Brepson.

Die Sitzung beginnt mit einer Schweigeminute zum Gedenken an den verstorbenen Ehrenbürgermeister Joseph Brepson.

1 : Plan de gestion annuel des forêts communales - exercice 2024

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'exercice 2024 et de prévoir le crédit nécessaire au budget 2024.

1: Jährlicher Forstwirtschaftsplan für die Gemeindewälder - Übung 2024

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den jährlichen Forstwirtschaftsplan für die Gemeindewälder für das Jahr 2024 zu genehmigen und die erforderliche Haushaltszulage für das Jahr 2024 bereitzustellen.

	Investissements (EUR)			Revenus (EUR)		
	Salaires	Factures	Total	Subsides	Recettes	Total
Gestion durable des forêts	52.500,00	22.000,00	74.500,00	8.000,00	110.000,00	118.000,00
Protection de la nature	13.000,00	7.500,00	20.500,00			0,00
Sensibilisation	7.000,00	9.000,00	16.000,00			0,00
Ressources cynégétiques			0,00		6.000,00	6.000,00
Surveillance et Police			0,00			0,00
Logistique et personnel	12.500,00	15.500,00	28.000,00			0,00
Grand total	85.000,00	54.000,00	139.000,00	8.000,00	116.000,00	124.000,00

2 : Modifications du budget ordinaire de l'année 2023

Décision: Le conseil communal décide unanimement de modifier le budget ordinaire de l'exercice 2023 conformément aux indications portées au tableau, avec une compensation de nouvelles dépenses par absorption partielle du boni inscrit au compte de gestion 2021 au montant de 18.251.267,60 €. Le conseil demande à l'autorité supérieure d'approuver cette modification budgétaire.

2: Änderungen am ordentlichen Haushalt für das Jahr 2023

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den ordentlichen Haushalt für das Jahr 2023 gemäß den Angaben in der Tabelle zu ändern, wobei neue Ausgaben durch teilweise Absorption des im Rechnungsjahr 2021 ausgewiesenen Gewinns in Höhe von 18.251.267,60 € ausgeglichen werden. Der Gemeinderat bittet die übergeordnete Behörde, diese Haushaltsänderung zu genehmigen.

3.1 : Nouvelle fixation de l'indemnité des bourgmestre et échevins

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention (Serres) de fixer les indemnités mensuelles du bourgmestre à 171,60 EUR et des échevins à 103,90 EUR chacun, N.I. 100.

3.1: Neue Festlegung der Bezüge für Bürgermeister und Schöffen

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung (Serres), die monatlichen Bezüge des Bürgermeisters auf 171,60 EUR und der Schöffen auf 103,90 EUR pro Person festzulegen, N.I. 100.

3.2 : Nouvelle fixation des jetons de présence à allouer aux membres du conseil communal

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention (Serres) de fixer les jetons de présence à allouer aux membres du conseil communal à 20 euros n.i. 100 par séance.

3.2: Neue Festlegung der Sitzungsgelder für Mitglieder des Gemeinderats

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung (Serres), die Sitzungsgelder für Mitglieder des Gemeinderats auf 20 Euro n.i. 100 pro Sitzung festzulegen.

4.1 : Nomination d'un délégué pour le Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord, en abrégé « SIDEN »

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et

4.1: Benennung eines Delegierten für den Gemeindeverband zur Abwasserreinigung im Norden, kurz "SIDEN"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen

une abstention (Serres) de désigner Fabienne Goergen, conseillère, comme déléguée de la commune de Bettendorf auprès du SIDEN.

4.2 : Nomination d'un délégué pour le Syndicat inter-communal pour la gestion des déchets, en abrégé « SIDEC »

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention (Serres) de désigner Frank Schuler, conseiller, comme délégué de la commune de Bettendorf auprès du SIDEC.

4.3 : Nomination d'un délégué pour le Syndicat Inter-communal de Gestion Informatique, en abrégé « SIGI »

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention de désigner Lucien Kurtisi, échevin, comme délégué de la commune de Bettendorf auprès du SIGI.

4.4 : Nomination de deux délégués au Syndicat intercommunal Nordstad, en abrégé « Nordstad »

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention (Serres) de désigner Patrick Mergen, bourgmestre, et Andy Derneden, échevin, comme délégués de la commune de Bettendorf auprès du Nordstad.

4.5 : Désignation des délégués au sein des différentes organisations

Décision: Le conseil communal retient les délégués suivants au sein des différentes organisations:

	Délégué (m/f)	Suppléant (m/f)
Délégué à l'égalité entre femmes et hommes	pas de candidature	
Délégué et suppléant aux transports publics	pas de candidature	
Conservatoire de musique du Nord	Patrick Mergen	
Association Luxembourg Alzheimer	Albert Back	Patrick Mergen
Inter-Actions	Albert Back	
Office Régional du Tourisme	Andy Derneden	Lucien Kurtisi
Nordstadjugend asbl	Jill Kugener	

5 : Répartition du congé politique supplémentaire de 9 heures pour les délégués dans les syndicats des communes

Décision: Le conseil communal décide unanimement de répartir le congé politique supplémentaire de 9 heures pour ses délégués auprès des syndicats de communes comme suit:

- Patrick Mergen, bourgmestre: 2 heures
- Andy Derneden, échevin: 2 heures
- Lucien Kurtisi, échevin: 2 heures
- Fabienne Goergen, conseillère: 1,50 heures
- Frank Schuler, conseiller: 1,50 heures

6 : Création des commissions consultatives communales

Décision: Le conseil communal décide unanimement de créer les commissions consultatives suivantes:
1. Seniors / 2. Environnement et mobilité / 3. Sport et jeunesse / 4. Jumelage / 5. Culture / 6. Bulletin communal

und einer Enthaltung (Serres), Fabienne Goergen, Ratsmitglied, als Delegierte der Gemeinde Bettendorf beim SIDEN zu benennen.

4.2: Benennung eines Delegierten für den Gemeindeverband für die Abfallwirtschaft, kurz "SIDEC"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung (Serres), Frank Schuler, Ratsmitglied, als Delegierten der Gemeinde Bettendorf beim SIDEC zu benennen.

4.3: Benennung eines Delegierten für den Gemeindeverband für Informationsmanagement, kurz "SIGI"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung, Lucien Kurtisi, Schöffe, als Delegierten der Gemeinde Bettendorf beim SIGI zu benennen.

4.4: Benennung von zwei Delegierten beim Gemeindeverband Nordstad, kurz "Nordstad"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung (Serres), Patrick Mergen, Bürgermeister, und Andy Derneden, Schöffe, als Delegierte der Gemeinde Bettendorf beim Nordstad zu benennen.

4.5: Bestimmung der Delegierten in verschiedenen Organisationen

Beschluss: Der Gemeinderat benennt die folgenden Delegierten in verschiedenen Organisationen:

5: Verteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs von 9 Stunden für Delegierte in Gemeindeverbänden

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den zusätzlichen politischen Urlaub von 9 Stunden für seine Delegierten in Gemeindeverbänden wie folgt zu verteilen:

- Patrick Mergen, Bürgermeister: 2 Stunden
- Andy Derneden, Schöffe: 2 Stunden
- Lucien Kurtisi, Schöffe: 2 Stunden
- Fabienne Goergen, Gemeinderätin: 1,50 Stunden
- Frank Schuler, Gemeinderat: 1,50 Stunden

6: Einrichtung von Gemeindeberatungskommissionen

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden Gemeindeberatungskommissionen einzurichten:
1. Senioren / 2. Umwelt und Mobilität / 3. Sport und Jugend / 4. Partnerschaft / 5. Kultur / 6. Gemeindebulletin

7 : Aménagement de la rue Clairefontaine de Diekirch à Blesbruck, lot 1

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver le devis estimatif au montant de 463.375,92 € pour l'aménagement de la N17 rue Clairefontaine de Diekirch à Blesbruck, lot 1 et le bordereau des prix et les plans soumis.

8 : Approbation d'un compromis de vente avec COPROM s.a. et BIBE s.à r.l.

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver le compromis de vente entre l'Administration communale de Bettendorf, COPROM S.A., et BIBE s.à.r.l., concernant les parcelles numéros 247/1, 247/5743 et 247/5812 à Bettendorf.

9 : Demande de morcellement de COPROM s.a. et BIBE s.à r.l. dans la rue « Fräschegaass » à Bettendorf

Décision: Le conseil communal décide unanimement de marquer son accord avec le projet de morcellement des parcelles 247/5745, 247/5746 et 247/5748, section A de Bettendorf en quatre lots distincts suivant le plan numéro 159163_6 soumis avec la demande, et charge le collège des bourgmestre et échevins de publier ladite décision conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

10 : Approbation de l'acte notarié du 25 août 2023, numéro 8857 concernant une vente à Gilsdorf, lieu-dit « auf der Lohmuehle »

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'acte notarié du 25 août 2023, numéro 8857, concernant la vente du terrain cadastré sous le numéro 633/4156, lieu-dit « auf der Lohmühle », terre labourable, contenant 6 ares 50 centiares, section C de Gilsdorf au prix de 3.250,00 euros.

11.1 : Approbation de la convention Tripartite « Maison Relais pour Enfants » de l'exercice 2023

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention tripartite conclue en date du 16 décembre 2022 entre le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, les membres du collège des bourgmestre et échevins, et l'organisme gestionnaire « Anne asbl ».

11.2 : Approbation de la convention Tripartite « Crèche Dappeshaus » de l'exercice 2023

Décision: La convention tripartite conclue le 16 décembre 2022 entre le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, les membres du collège des bourgmestre et échevins, et l'organisme gestionnaire « Anne asbl » pour l'exercice 2023 a été approuvée à l'unanimité.

12 : Approbation du contrat de bail concernant avec POST Luxembourg

Décision: Le contrat de bail entre POST Luxembourg (locataire) et l'Administration Communale de Bettendorf (bailleur) concernant l'installation d'un mât d'antennes et d'équipements annexes pour une station de télécommunications mobiles a été approuvé à l'unanimité.

7: Gestaltung der Straße Clairefontaine von Diekirch nach Blesbruck, Los 1

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvoranschlag in Höhe von 463.375,92 € für die Gestaltung der N17 Straße Clairefontaine von Diekirch nach Blesbruck, Los 1, sowie das eingereichte Preis- und Pläneverzeichnis zu genehmigen.

8: Genehmigung eines Verkaufskompromisses mit COPROM S.A. und BIBE S.à r.l.

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Verkaufskompromiss zwischen der Gemeindeverwaltung Bettendorf, COPROM S.A. und BIBE S.à.r.l. für die Grundstücke Nr. 247/1, 247/5743 und 247/5812 in Bettendorf zu genehmigen.

9: Antrag auf Aufteilung von COPROM S.A. und BIBE S.à r.l. in der Straße "Fräschegaass" in Bettendorf

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Aufteilungsprojekt der Grundstücke 247/5745, 247/5746 und 247/5748, Abschnitt A von Bettendorf in vier separate Parzellen gemäß dem eingereichten Plan mit der Nummer 159163_6 zuzustimmen und das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen zu beauftragen, diese Entscheidung gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zu veröffentlichen.

10: Genehmigung der notariellen Urkunde vom 25. August 2023, Nummer 8857 betreffend einen Verkauf in Gilsdorf, genannt "auf der Lohmuehle"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die notarielle Urkunde vom 25. August 2023, Nummer 8857, betreffend den Verkauf des Grundstücks Nr. 633/4156, genannt "auf der Lohmühle", Ackerland, mit einer Fläche von 6 Ar 50 ca., Abschnitt C von Gilsdorf zum Preis von 3.250,00 Euro zu genehmigen.

11.1: Genehmigung des Tripartite-Abkommens "Maison Relais pour Enfants" für das Jahr 2023

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das am 16. Dezember 2022 zwischen dem Minister für Nationale Bildung, Kinder und Jugend, den Mitgliedern des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums und dem Träger "Anne asbl" geschlossene Tripartite-Abkommen für das Jahr 2023 zu genehmigen.

11.2: Genehmigung des Tripartite-Abkommens "Crèche Dappeshaus" für das Jahr 2023

Beschluss: Das Tripartite-Abkommen vom 16. Dezember 2022 zwischen dem Minister für Nationale Bildung, Kinder und Jugend, den Mitgliedern des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums und dem Träger "Anne asbl" für das Jahr 2023 wird einstimmig genehmigt.

Punkt 12: Genehmigung des Mietvertrags mit POST Luxembourg

Beschluss: Der Mietvertrag zwischen POST Luxembourg (Mieter) und der Gemeindeverwaltung Bettendorf (Vermieter) für die Installation eines Antennenmasts und dazugehöriger Ausrüstung für eine mobile Telekommunikationsstation wird einstimmig genehmigt.

13 : Enseignement musical – Fixation du tarif à percevoir pour les cours adultes – élèves libres

La décision, adoptée avec dix voix pour et une (Kugener) contre, est de fixer:

- à 700 € par an le cours pour les adultes – élèves libres résidents inscrits dans une société de musique et/ou chorale sur le territoire de la commune de Bettendorf
- à 1.400 € par an le cours pour les adultes – élèves libres non-résidents inscrits dans une société de musique et/ou chorale sur le territoire de la commune de Bettendorf. La présente sera transmise au Ministère de l'Intérieur pour approbation.

14.1 : Création d'un poste de fonctionnaire communal dans la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif pour les besoins de l'Administration communale – le bureau de la population et de l'état civil

La décision, adoptée à l'unanimité, est de créer un poste de fonctionnaire communal à plein temps dans la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif pour les besoins de l'Administration communale – bureau de la population et de l'état civil.

14.2 : Atelier communal – Création d'un poste d'ouvrier communal

La décision, adoptée à l'unanimité, est de créer 1 poste d'ouvrier communal à 40 heures par semaine dans le groupe de salaire E – artisan avec diplôme d'aptitude professionnelle pour les besoins de l'atelier communal. La rémunération se fera suivant le contrat collectif des ouvriers de l'État.

15 : Approbation d'une modification temporaire du règlement de la circulation à Bettendorf dans la rue "Am Roudebiert".

16 : Approbation de la convention avec la famille Engel-Weber

Décision: Le Conseil communal décide unanimement d'approuver la convention avec la famille Engel-Weber. Les principaux points incluent la prise en charge par la commune des frais de raccordement à l'alimentation en eau potable et la rénovation du réseau d'assainissement par Goca Construction s.à.r.l. Les coûts seront détaillés dans une facture distincte. Les coûts relatifs à la rénovation du réseau d'assainissement existant seront à la charge du propriétaire. La facture émise par l'entreprise de construction devra clairement détailler les frais liés au raccordement au réseau d'eau potable de la commune, et séparément, les frais engagés pour la rénovation du réseau défectueux.

17: Approbation des titres de recettes – Exercice 2023

Décision: Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les titres de recettes au montant total de 7.290.052,55 € pour l'exercice 2023.

13: Musikunterricht – Festsetzung der Gebühr für Erwachsenenurse – freie Schüler

Der Beschluss, mit zehn Stimmen dafür und einer (Kugener) dagegen, legt fest:

- 700 € pro Jahr für den Kurs für Erwachsene freie Schüler, die in einem Musik- und/oder Chorverein auf dem Gebiet der Gemeinde Bettendorf eingeschrieben sind
- 1.400 € pro Jahr für den Kurs für Erwachsene freie Schüler, die nicht in einem Musik- und/oder Chorverein auf dem Gebiet der Gemeinde Bettendorf eingeschrieben sind. Dies wird dem Innenministerium zur Genehmigung übermittelt.

14.1: Schaffung einer Stelle als Gemeindebeamter in der Besoldungsgruppe B, Besoldungsgruppe B1, Verwaltungsuntergruppe für die Bedürfnisse der Gemeindeverwaltung – Standesamt

Der einstimmige Beschluss sieht vor, eine Vollzeitstelle als Gemeindebeamter in der Besoldungsgruppe B, Besoldungsgruppe B1, Verwaltungsuntergruppe für die Bedürfnisse der Gemeindeverwaltung – Standesamt zu schaffen.

14.2: Gemeinde-Werkstatt – Schaffung einer Stelle als Gemeindegewerkschafter

Der einstimmige Beschluss sieht vor, eine Stelle als Gemeindegewerkschafter mit einer Wochenarbeitszeit von 40 Stunden in der Gehaltsgruppe E – Handwerker mit Facharbeiterzeugnis für die Bedürfnisse der Gemeinde-Werkstatt zu schaffen. Die Vergütung erfolgt gemäß dem Kollektivvertrag für die Arbeiter des Staates.

15: Genehmigung einer vorübergehenden Änderung der Verkehrsordnung in Bettendorf in der Straße „Am Roudebiert“.

16: Genehmigung des Vertrags mit der Familie Engel-Weber

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vertrag mit der Familie Engel-Weber zu genehmigen. Die wichtigsten Punkte umfassen die Übernahme der Kosten für den Anschluss an die Trinkwasserversorgung durch die Gemeinde und die Sanierung des Abwassernetzes durch Goca Construction S.à.r.l. Die Kosten werden in einer separaten Rechnung detailliert aufgeführt. Die Kosten für die Sanierung des bestehenden Abwassernetzes trägt der Eigentümer. Die Rechnung des Bauunternehmens muss die Kosten für den Anschluss an das Trinkwassernetz der Gemeinde klar aufschlüsseln und separat die für die Sanierung des defekten Kanals angefallenen Kosten auflisten.

17: Genehmigung der Einnahmebescheide – Übung 2023

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Einnahmebescheide in Höhe von insgesamt 7.290.052,55 € für das Haushaltsjahr 2023.

CONSEIL COMMUNAL - 27 SEPTEMBRE 2023

Présent: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernenen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Yves Kremer, Frank Schuler, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

1 : Approbation d'une modification du règlement de circulation

Décision : Le conseil communal décide unanimement de modifier le règlement communal de la circulation modifié approuvé par le conseil communal en date du 19 octobre 2016, par le M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et par M. le Ministre de l'Intérieur en date du 6 décembre 2016, référence 322/16/CR, comme suit :

Article 1 : À l'Annexe 1 « Dispositions particulières » : 2 Gilsdorf (Gilsdref) dans la rue « um aale Waasser » est ajoutée la disposition suivante :

Article : 2/2/2 Libellé : Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles **Situation :** Sur toute la longueur **Signal :** C,2 « circulation interdite dans les deux sens » complété par un panneau additionnel 5a portant le symbole du cycle.

Article 2 : À l'annexe I « Dispositions particulières » : 2 Gilsdorf (Gilsdref) dans la rue « um aale Waasser » est ajoutée la disposition suivante :

Article : 5/2/5 Libellé : Stationnement interdit aux véhicules destinés au transport de choses, excepté certains jours **Situation :** Sur toute la longueur, des deux côtés **Signal :** C,18 « stationnement interdit » complété par un panneau additionnel portant le symbole du véhicule automoteur destiné au transport de choses et l'inscription « excepté » suivie de l'inscription des jours et heures pendant lesquels le stationnement est autorisé auxdits véhicules.

Article 3 : Les infractions aux dispositions de la présente modification sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.

2 : Approbation de l'avenant au contrat Repas sur Roues avec SERVIOR

Décision : Le conseil communal décide unanimement d'apporter les modifications ci-dessous au contrat entre SERVIOR-établissement public « Centres, Foyers et Services pour personnes âgées et l'Administration Communale de Bettendorf.

Modifications apportées au contrat

L'article 1 est modifié comme suit :

La livraison des repas au domicile du consommateur final, est assurée toute l'année par SERVIOR du lundi au samedi (6 jours sur 7). SERVIOR n'assure donc pas de livraison les dimanches et les jours fériés, sauf en cas de deux jours fériés consécutifs ou en cas d'un jour férié précédé ou suivi par un dimanche. Dans ces cas, la livraison des repas sera assurée un des deux jours en question par SERVIOR.

1: Genehmigung einer Änderung der Verkehrsordnung

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die geänderte Gemeindeverkehrsregelung, die vom Gemeinderat am 19. Oktober 2016, vom Herrn Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen sowie vom Herrn Innenminister am 6. Dezember 2016 genehmigt wurde (Referenz 322/16/CR), wie folgt zu ändern:

Artikel 1: In Anhang 1 "Besondere Bestimmungen": In der Straße "um aale Waasser" in Gilsdorf (Gilsdref) wird die folgende Regelung hinzugefügt: **Artikel: 2/2/2 Beschriftung:** Verkehr in beiden Richtungen verboten, außer für Fahrräder. **Lage:** Auf der gesamten Länge **Signal:** C,2 "Verkehr in beiden Richtungen verboten", ergänzt durch ein zusätzliches Schild 5a mit dem Symbol für Fahrräder.

Artikel 2: In Anhang I "Besondere Bestimmungen": In der Straße "um aale Waasser" in Gilsdorf (Gilsdref) wird die folgende Regelung hinzugefügt: **Artikel: 5/2/5 Beschriftung:** Parken für Fahrzeuge, die zum Transport von Gütern bestimmt sind, an allen Tagen außer an bestimmten Tagen verboten. **Lage:** Auf der gesamten Länge, beidseitig **Signal:** C,18 "Parken verboten", ergänzt durch ein zusätzliches Schild mit dem Symbol für selbstfahrende Fahrzeuge zum Transport von Gütern und der Aufschrift "außer", gefolgt von der Angabe der Tage und Stunden, an denen das Parken für diese Fahrzeuge erlaubt ist.

Artikel 3: Verstöße gegen die Bestimmungen dieser Änderung werden gemäß den Bestimmungen von Artikel 7 des geänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 über die Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen geahndet.

2: Genehmigung des Nachtrags zum Vertrag « Essen auf Räder » mit SERVIOR

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgende Änderungen am Vertrag zwischen SERVIOR, einer öffentlichen Einrichtung für "Zentren, Heime und Dienstleistungen für ältere Menschen", und der Gemeindeverwaltung Bettendorf vorzunehmen.

Änderungen am Vertrag:

Artikel 1 wird wie folgt geändert:

Die Lieferung von Mahlzeiten an die Haustür des Endverbrauchers wird ganzjährig von SERVIOR von Montag bis Samstag (6 Tage die Woche) sichergestellt. SERVIOR liefert daher nicht an Sonn- und Feiertagen, es sei denn, es handelt sich um zwei aufeinanderfolgende Feiertage oder einen Feiertag, der auf einen Sonntag folgt oder ihm vorausgeht. In diesen Fällen wird SERVIOR die Lieferung der Mahlzeiten an einem der beiden betreffenden Tage sicherstellen.

L'article 2 est modifié comme suit :

L'adresse de livraison et d'enlèvement du repas sur roues est celle communiquée par le client final à SERVIOR. Le prix de livraison par menu est de 5,82€ (index 944,43).

L'article 4 est modifié comme suit :

Les Parties se sont entendues, qu'à une date restant à déterminer, SERVIOR mettra à disposition des consommateurs finaux les plaques à induction indispensables pour réchauffer le menu livré. A cet effet, SERVIOR facturera à la COMMUNE un prix de location mensuelle de 22,81€ pour chaque plaque.

L'article 6 est modifié comme suit :

En vue de la promotion du service de Repas sur roues Nord, SERVIOR autorise la COMMUNE à exposer les prospectus dépliant y relatif au sein des locaux de son administration communale et de tout autre local d'information.

Date d'effet de l'avenant

Les parties conviennent entre elles que les nouvelles dispositions contractuelles du présent avenant s'appliqueront à partir du 01 janvier 2024.

Toutes les autres clauses du contrat initial du 08 août 2017 demeurent inchangées.

3 : Approbation des titres de recettes

Décision : Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les titres de recettes au montant total de 292.237,47 € pour l'exercice 2023.

4 : Divers

5 : Nomination d'un agent municipal

Décision : Monsieur David ARAUJO AMORIM est nommé avec effet au 1er avril 2024, au poste d'agent municipal. La commune de Bettendorf se partage se poste à raison de 50% ensemble avec la commune de Erpeldange/Sûre.

Artikel 2 wird wie folgt geändert:

Die Liefer- und Abholadresse für Mahlzeiten auf Rädern ist die Adresse, die der Endkunde SERVIOR mitteilt. Der Lieferpreis pro Menü beträgt 5,82 € (Index 944,43).

Artikel 4 wird wie folgt geändert:

Die Parteien haben vereinbart, dass SERVIOR zu einem noch zu bestimmenden Zeitpunkt den Endverbrauchern die notwendigen Induktionsplatten zur Verfügung stellt, um das gelieferte Menü aufzuwärmen. Zu diesem Zweck wird SERVIOR der GEMEINDE monatlich 22,81 € pro Platte in Rechnung stellen.

Artikel 6 wird wie folgt geändert:

Um den Service für Mahlzeiten auf Rädern im Norden zu fördern, erlaubt SERVIOR der GEMEINDE, Werbematerialien in Form von Faltblättern in den Räumlichkeiten ihrer Gemeindeverwaltung und in jedem anderen Informationslokal auszustellen.

Wirksamkeitsdatum der Vertragsänderung:

Die Parteien vereinbaren, dass die neuen vertraglichen Bestimmungen dieses Zusatzes ab dem 01. Januar 2024 gelten.

Alle anderen Klauseln des ursprünglichen Vertrags vom 08. August 2017 bleiben unverändert.

3 : Zustimmung der Einnahmetitel

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 292.237,47 € für das Haushaltsjahr 2023 zu genehmigen.

4 : Verschiedenes

5 : Ernennung eines kommunalen Beamten

Beschluss: Herr David ARAUJO AMORIM wird ab dem 1. April 2024 zum Gemeindeangestellten ernannt. Die Gemeinde Bettendorf teilt sich diesen Beamten zu 50% gemeinsam mit der Gemeinde Erpeldange/Sûre.

CONSEIL COMMUNAL - 25 OCTOBRE 2023

Présent : Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernenen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Yves Kremer, Frank Schuler, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

1 : Composition des commissions consultatives communales

Décision : Le conseil communal arrête unanimement au nombre de six les membres de la commission consultative du **vivre-ensemble**, à savoir :

- ▶ THOMMES Michèle, SANTANA Teresa, BOUCHE Guy, STEINER Dominique, MOLITOR Laurent, KURTISI Lucien

au nombre de neuf les membres de la commission consultative de **l'environnement et mobilité**, à savoir :

- ▶ WEIDERT Christophe, JOHANNIS Jean-Marie, LAVANDIER André, HAAGEN Serge, LEYDER Joé, KARTHEISER Frank, HOFFMANN Simone, MOLITOR Laurent, KREMER Yves

au nombre de six les membres de la commission consultative du **jumelage**, à savoir :

- ▶ HANSEN Pascale, BOUCHE Guy, JOHANNIS Jean-Marie, FERNANDES Celia, VAZ DO RIO José, SAUBER Jean-Marie

au nombre de huit les membres de la commission consultative de la **culture**, à savoir :

- ▶ WEIDERT Christophe, BOUCHE Guy, STEINER Dominique, KARTHEISER Frank, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, BACK Albert, MERGEN Patrick

au nombre de sept les membres de la commission consultative des **Sports et de la Jeunesse**, à savoir :

- ▶ AGJIJ Yassine, MICHELS Mathis, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, CASTIGLIA Pir, ROSAS MACEDO Liliana, WAGNER Lee

au nombre de dix les membres de la commission consultative du **bulletin communal**, à savoir :

- ▶ HANSEN Pascale, THOMMES Michèle, HAAS Pierre, HOFFMANN Simone, WAGNER Anouk, LEUENBERGER David, CASTIGLIA Pir, BACK Albert, SAUBER Jean-Marie, WAGNER Lee

au nombre de six les membres de la commission consultative des **seniors**, à savoir :

- ▶ THOMMES Michèle, SANTANA Teresa, BOUCHE Guy, FINCK Yasmine, SCHMITZ Liliane, BACK Albert

Dans le cadre d'un vote secret, les membres suivants sont élus à la commission consultative en matière des **bâtisses** :

- ▶ LAVANDIER André, HAAGEN Serge, BACK Albert, BOS Romain, SCHULER Frank

Le conseil communal arrête unanimement les candidatures suivantes pour compléter la commission **scolaire**, à savoir :

- ▶ DERNEDEN Andy (échevin, président par délégation), KUGENER Jill, SERRES Suzette, GOERGEN Fabienne, BACK Albert

1: Zusammensetzung der gemeindlichen Beratungsausschüsse

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für das **Zusammenleben** auf sechs festzulegen:

- ▶ THOMMES Michèle, SANTANA Teresa, BOUCHE Guy, STEINER Dominique, MOLITOR Laurent, KURTISI Lucien

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für **Umwelt und Mobilität** auf neun festzulegen:

- ▶ WEIDERT Christophe, JOHANNIS Jean-Marie, LAVANDIER André, HAAGEN Serge, LEYDER Joé, KARTHEISER Frank, HOFFMANN Simone, MOLITOR Laurent, KREMER Yves

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für **Partnerschaften** auf sechs festzulegen:

- ▶ HANSEN Pascale, BOUCHE Guy, JOHANNIS Jean-Marie, FERNANDES Celia, VAZ DO RIO José, SAUBER Jean-Marie

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für **Kultur** auf acht festzulegen:

- ▶ WEIDERT Christophe, BOUCHE Guy, STEINER Dominique, KARTHEISER Frank, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, BACK Albert, MERGEN Patrick

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für **Sport und Jugend** auf sieben festzulegen:

- ▶ AGJIJ Yassine, MICHELS Mathis, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, CASTIGLIA Pir, ROSAS MACEDO Liliana, WAGNER Lee

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für das **Gemeindebulletin** auf zehn festzulegen:

- ▶ HANSEN Pascale, THOMMES Michèle, HAAS Pierre, HOFFMANN Simone, WAGNER Anouk, LEUENBERGER David, CASTIGLIA Pir, BACK Albert, SAUBER Jean-Marie, WAGNER Lee

die Zahl der Mitglieder des beratenden Ausschusses für **Senioren** auf sechs festzulegen:

- ▶ THOMMES Michèle, SANTANA Teresa, BOUCHE Guy, FINCK Yasmine, SCHMITZ Liliane, BACK Albert

Im Rahmen einer geheimen Wahl werden die folgenden Mitglieder in den beratenden Ausschuss für **Bauangelegenheiten** gewählt:

- ▶ LAVANDIER André, HAAGEN Serge, BACK Albert, BOS Romain, SCHULER Frank

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die folgenden Bewerbungen, um den **Schulausschuss** zu ergänzen:

- ▶ DERNEDEN Andy (échevin, président par délégation), KUGENER Jill, SERRES Suzette, GOERGEN Fabienne, BACK Albert



2 : Personnel communal: Fixation d'une prime d'utilisation du téléphone portable privé pour les ouvriers communaux

Décision : Le conseil communal décide avec dix voix contre une de fixer la prime d'utilisation du téléphone portable privé à 1 point indiciaire par mois à partir du 1er novembre 2023 et de charger le collège des bourgmestre et échevins d'arrêter la liste des bénéficiaires.

3 : Ministère de la Culture : Intention de classement comme patrimoine culturel national de l'ancienne ferme sise à 2, rue du Pont et 32, route de Diekirch – avis du conseil communal

Décision : Le conseil communal, de manière unanime, opte pour un avis défavorable concernant la proposition présentée par Mme la Ministre de la Culture. Cette décision découle du constat que le mur d'enceinte du bâtiment en question représente un potentiel danger pour les piétons et les conducteurs de véhicules (automobilistes, tracteurs, bus scolaires, etc.) s'approchant par la Rue du Pont pour effectuer des virages à gauche ou à droite sur la route de Diekirch.

Le collège des bourgmestres a déjà entamé plusieurs discussions avec le propriétaire pour résoudre cette problématique, mais une solution mutuellement acceptable n'a pas encore été trouvée. En réponse à cette situation, le conseil communal a alloué un crédit de 90.000 euros à l'article 4/624/221313/14007 pour financer des travaux de démolition et de reconstruction du mur d'enceinte, incluant l'élargissement du trottoir le long de la N19 (route de Diekirch). L'objectif est d'améliorer la visibilité au carrefour de la route de Diekirch et de la Rue du Pont, assurant ainsi une sécurité accrue pour les piétons après l'agrandissement du trottoir le long de la "N19".

Dans le cadre de l'élaboration du plan d'aménagement général, le conseil communal a déjà reconnu la valeur du bâtiment en le protégeant en tant que construction à conserver. En résumé, bien que le conseil communal soutienne l'intention de classer l'ancienne ferme située 2, Rue du Pont et 32, route de Diekirch, au patrimoine national, il souligne vivement la nécessité de trouver une solution pour assurer la sécurité des piétons et des conducteurs de véhicules à ce carrefour particulier.

4 : Repas sur roues :

4.1 Modification du règlement interne du service des repas sur roues

Décision : Le conseil communal arrête unanimement le règlement communal d'ordre interne modifié du service des repas sur roues comme suit :

Article 1 : Le service de repas sur roues est accessible à tous les utilisateurs, sans aucune distinction d'ordre idéologique, philosophique ou religieux.

Article 2 : Ce service est destiné aux résidents inscrits dans les registres de la population de la commune de Bettendorf, âgés de 60 ans ou plus, ou ayant un état de santé, même temporaire, qui les empêche de préparer leurs repas, et qui ne peuvent pas se rendre au restaurant pour les prendre.

2: Gemeindepersonal: Festsetzung einer Prämie für die Nutzung des privaten Mobiltelefons für die Gemeindearbeiter

Beschluss : Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen gegen eine, die Nutzungspauschale für private Mobiltelefone ab dem 1. November 2023 auf 1 Indexpunkt pro Monat festzusetzen und beauftragt den Stadtrat, die Liste der Begünstigten zu erstellen.

3: Kulturministerium: Absicht der Klassifizierung der alten Farm, gelegen an der 2, Rue du Pont und 32, Route de Diekirch, als nationales Kulturerbe – Stellungnahme des Gemeinderats

Beschluss: Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, sich gegen den Vorschlag von Frau Kulturministerin auszusprechen. Diese Entscheidung basiert auf der Feststellung, dass die Umfassungsmauer des betreffenden Gebäudes eine potenzielle Gefahr für Fußgänger und Fahrzeugführer (Autofahrer, Traktoren, Schulbusse usw.) darstellt, die sich über die Rue du Pont nähern, um links oder rechts auf die Route de Diekirch abzubiegen.

Der Stadtrat hat bereits mehrere Gespräche mit dem Eigentümer geführt, um dieses Problem zu lösen, jedoch wurde bisher keine für beide Seiten akzeptable Lösung gefunden. Als Reaktion auf diese Situation hat der Gemeinderat einen Kredit von 90.000 Euro im Haushaltsplan unter Artikel 4/624/221313/14007 bewilligt, um Abriss- und Wiederaufbauarbeiten an der Umfassungsmauer zu finanzieren, einschließlich der Verbreiterung des Gehwegs entlang der N19 (Route de Diekirch). Das Ziel ist es, die Sichtbarkeit an der Kreuzung der Route de Diekirch und der Rue du Pont zu verbessern und so die Sicherheit für Fußgänger nach der Verbreiterung des Gehwegs entlang der "N19" zu erhöhen.

Im Rahmen der Erstellung des allgemeinen Entwicklungsplans hat der Gemeinderat bereits den Wert des Gebäudes anerkannt, indem es als zu erhaltende Struktur geschützt wurde. Zusammenfassend unterstützt der Gemeinderat zwar die Absicht, die alte Farm in der 2, Rue du Pont und 32, Route de Diekirch, als nationales Erbe einzustufen, betont jedoch nachdrücklich die Notwendigkeit, eine Lösung zur Sicherung von Fußgängern und Fahrzeugführern an dieser speziellen Kreuzung zu finden.

4: Essen auf Rädern:

4.1 Änderung der internen Ordnung des Essen-auf-Rädern-Dienstes

Beschluss : Der Gemeinderat legt einstimmig die modifizierte interne Geschäftsordnung der Gemeindeleistung "Essen auf Rädern" wie folgt fest:

Artikel 1: Der Mahlzeitendienst auf Rädern steht allen Benutzern offen, ohne jegliche Unterscheidung ideologischer, philosophischer oder religiöser Art.

Artikel 2: Der hier beschriebene Dienst steht Einwohnern zur Verfügung, die in das Bevölkerungsregister von Bettendorf eingetragen sind und entweder das 60. Lebensjahr vollendet haben oder aufgrund ihres

Le collège des bourgmestre et échevins peut accorder des dérogations à cette règle pour les personnes recommandées par l'office social.

Article 3 : Un prestataire externe est chargé de la préparation et de la distribution des repas.

Article 4 : Les repas sont livrés au domicile du consommateur final durant toute l'année, du lundi au samedi (6 jours sur 7). Les livraisons ne sont pas effectuées les dimanches et les jours fériés, sauf en cas de deux jours fériés consécutifs ou lorsque qu'un jour férié est précédé ou suivi d'un dimanche. Dans ces cas, le prestataire externe assure la livraison des repas un des deux jours en question.

Article 5 : Le collège des bourgmestre et échevins désigne un agent communal en charge du suivi administratif du service des repas sur roues.

Article 6 : Les demandes relatives au service de repas sur roues doivent être faites par la personne bénéficiaire ou un proche au moins trois jours avant la date prévue pour la première livraison. Une fois approuvées, les demandes sont transmises par l'agent communal responsable au prestataire.

Article 7 : Le tarif du repas est fixé par un règlement-taxe séparé du conseil communal.

Article 8 : Le prestataire externe transmet mensuellement un relevé indiquant le nom de l'utilisateur, son adresse et le nombre de repas reçus à l'agent communal. Les utilisateurs reçoivent mensuellement une facture pour ce service de la commune.

Article 9 : Si un repas ne peut pas être livré parce que la personne n'ouvre pas la porte, le prestataire externe est tenu d'en informer de suite par téléphone la ou les personne(s) de contact du client. En cas où ces personnes ne peuvent pas être contactées, il est tenu d'avertir l'agent communal responsable du service de repas sur roues de la commune.

Article 10 : Si la livraison d'un repas doit être annulée (p. ex. en cas d'hospitalisation, accident, maladie...), le prestataire externe doit en être informé sans délai. Une pièce justificative (p. ex. certificat médical) doit parvenir à la commune dans les 48 heures.

En cas de force majeure (p.ex. voiture en panne, ...), le prestataire externe informera de suite les clients lorsque la livraison doit être annulée ainsi que l'agent communal en charge, sans que cela ouvre un droit à un dédommagement quelconque.

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2024.

Gesundheitszustands, sei es auch nur vorübergehend, nicht fähig sind, eigene Mahlzeiten zuzubereiten oder auswärts in Restaurants zu essen. Ausnahmen von dieser Regelung können vom Gemeinderat für Personen genehmigt werden, die eine Empfehlung des Sozialamts vorweisen können.

Artikel 3: Ein externer Dienstleister ist für die Zubereitung und Verteilung der Mahlzeiten verantwortlich.

Artikel 4: Die Mahlzeiten werden das ganze Jahr über von Montag bis Samstag (6 Tage die Woche) an die Haustür des Endverbrauchers geliefert. Lieferungen erfolgen nicht an Sonn- und Feiertagen, außer bei zwei aufeinanderfolgenden Feiertagen oder wenn ein Feiertag einem Sonntag vorangeht oder folgt. In diesen Fällen stellt der externe Dienstleister die Lieferung der Mahlzeiten an einem der beiden betreffenden Tage sicher.

Artikel 5: Der Gemeinderat und der Schöffenrat bestimmen einen Gemeindebeamten zur administrativen Überwachung des Mahlzeitendienstes auf Rädern.

Artikel 6: Anfragen im Zusammenhang mit dem Mahlzeitendienst müssen vom Begünstigten oder einem Angehörigen spätestens drei Tage vor dem geplanten Lieferdatum gestellt werden. Genehmigte Anfragen werden vom verantwortlichen Gemeindebeamten an den Dienstleister weitergeleitet.

Artikel 7: Die Gebühr für die Mahlzeit wird durch eine separate Steuerordnung des Gemeinderates festgelegt.

Artikel 8: Der externe Dienstleister übermittelt monatlich eine Abrechnung mit dem Namen des Benutzers, seiner Adresse und der Anzahl der erhaltenen Mahlzeiten an den Gemeindebeamten. Die Benutzer erhalten monatlich eine Rechnung für diesen Service von der Gemeinde.

Artikel 9: Wenn eine Mahlzeit nicht geliefert werden kann, weil die Person nicht die Tür öffnet, muss der externe Dienstleister die oder die Kontaktperson(en) des Kunden umgehend telefonisch informieren. Wenn diese Personen nicht kontaktiert werden können, muss der externe Dienstleister den für den Mahlzeitendienst zuständigen Gemeindebeamten informieren.

Artikel 10: Wenn die Lieferung einer Mahlzeit storniert werden muss (z.B. bei Krankenhausaufenthalt, Unfall, Krankheit...), muss der externe Dienstleister umgehend informiert werden. Ein Nachweis (z.B. ärztliches Attest) muss der Gemeinde innerhalb von 48 Stunden vorliegen.

Im Falle höherer Gewalt (z.B. Autoausfall, ...) wird der externe Dienstleister die Kunden sofort informieren, wenn die Lieferung abgesagt werden muss, sowie den zuständigen Gemeindebeamten, ohne dass dies zu irgendeiner Entschädigung berechtigt.

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 2024 in Kraft.

4.2 Adaptation du tarif à percevoir pour le service des repas sur roues

Décision: Le conseil communal décide avec dix voix et une abstention de fixer le prix de vente des repas à facturer aux bénéficiaires à partir du 1.1.2024 comme suit :

- 1) Les ménages composés d'une seule personne dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 2.500 € payeront 15 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023)
- 2) Les ménages composés de deux personnes dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 4.500 € payeront 15 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023)
- 3) Les autres ménages payeront 18,76 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023).

5 : Fixation des taux multiplicateurs pour l'année 2024

Décision : Le conseil communal décide unanimement de fixer pour l'exercice 2024 le taux multiplicateur à appliquer dans la commune de Bettendorf en matière d'impôt commercial communal à 350 %.

6 : Approbation des contrats de fermage

Décision : Le conseil communal approuve unanimement les contrats de bail avec les locataires aux montants et pour la durée convenue comme ci-dessous :

Locataire	Lieu-dit	Localité	Surface (ar)	Montant	Durée
Guy Stelmes	Auf dem Schaffplatz	Moestroff	5	13,75 €	1/11/2025 - 31/10/2026
Guy Stelmes	In der Gae	Moestroff	27,03	38,50 €	1/11/2024 - 31/10/2026
Alex Faust	Im Krippel	Bettendorf	140,2	385,55 €	1/11/2025 - 31/10/2026
Jos Schmitz	Im untersten Grund	Bettendorf	38,3	77,00 €	1/11/2023 - 31/10/2026
Norbert Roeder	In der Groh	Moestroff	98,27	123,20 €	1/11/2024 - 31/10/2026
Irme Welfring	Schaffplatz	Moestroff	2,8	38,50 €	1/11/2024 - 31/10/2026
José Alves	Im Bongert	Bettendorf	32	132,00 €	1/11/2025 - 31/10/2026

7 : Subsidés ordinaires et extraordinaires à accorder pour l'année 2024

Décision : Le conseil communal retient à l'unanimité des voix les subsidés suivants :

à charge de l'article 3/839/648110/99001 du budget de 2024	
1. Fanfare des Sapeurs Pompiers Bettendorf	2.110 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
2. Fanfare des Sapeurs Pompiers Gilsdorf	2.110 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
3. Chorale Ste Cécile Bettendorf	1.490 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
4. Chorale Ste Cécile Gilsdorf	1.490 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
5. Chorale Fatima	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
6. Club des Jeunes Bettendorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
7. Club des Jeunes Gilsdorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
8. Fraen a Mammen Bettendorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
9. Carpe Vitam	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
10. APEEPP	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023

4.2 Anpassung der Gebühren für den Essen-auf-Rädern-Dienst

Beschluss : Der Gemeinderat beschließt mit zehn Stimmen und einer Enthaltung, die Verkaufspreise der ab dem 1.1.2024 an die Begünstigten zu berechnenden Mahlzeiten wie folgt festzulegen:

- 1) Haushalte, die aus einer einzigen Person bestehen, deren kumuliertes monatliches Nettoeinkommen 2.500 € oder weniger beträgt, werden 15 € pro Mahlzeit zahlen (n.i. 944,43 am 1.6.2023).
- 2) Haushalte, die aus zwei Personen bestehen, deren kumuliertes monatliches Nettoeinkommen 4.500 € oder weniger beträgt, werden 15 € pro Mahlzeit zahlen (n.i. 944,43 am 1.6.2023).
- 3) Andere Haushalte werden 18,76 € pro Mahlzeit zahlen (n.i. 944,43 am 1.6.2023).

5: Festlegung der Multiplikatorsätze für das Jahr 2024

Beschluss : Der Gemeinderat beschließt einstimmig, für das Jahr 2024 den Multiplikator für die Berechnung der Gemeindesteuer auf Gewerbe in der Gemeinde Bettendorf auf 350 % festzusetzen.

6: Genehmigung der Pachtverträge

Beschluss : Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Mietverträge mit den Mietern zu den vereinbarten Beträgen und Laufzeiten wie folgt:

7: Gewährung von ordentlichen und außerordentlichen Zuschüssen für das Jahr 2024

Beschluss: Der Gemeinderat nimmt einstimmig folgende Zuschüsse an:

à charge de l'article 3/825/648110/99001 du budget de 2024	
1. FC Jeunesse Gilsdorf	2.980 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
2. Fëscherclub « De Bârw » Gilsdorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
3. Société de Gymnastique « La Villageoise » Bettendorf	1.490 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
4. Wanderfrënn Bettendorf	750 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
5. DTC Gilsdorf	1.490 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
6. Indiaci Bettendorf	1.490 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
7. Aikido Bettendorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
8. Sportclub « Vila Pouca » Bettendorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
9. Danzsport Bettendorf	250 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
à charge de l'article 3/430/648110/99001 du budget de 2024	
Syndicat d'Initiative Bettendorf	1.000 € n.i. 944,43 au 1/9/2023
à charge de l'article 3/320/648110/99001 du budget de 2024	
Fédération régionale des Sapeurs Pompiers	250 €
à charge de l'article 3/411/648110/99001 du budget de 2024	
Coin de Terre et du Foyer Gilsdorf	500 € n.i. 944,43 au 1/9/2023

• d'allouer un subside extraordinaire de 100 € par enfant (résident ou non-résident), membre actif, âgé de moins de 18 ans aux associations locales qui s'investissent dans l'encadrement des enfants et des jeunes ;

• de n'attribuer le subside extraordinaire qu'après la remise à l'administration communale d'un listing actualisé comportant les noms, prénoms et date de naissance des enfants membres actifs de même qu'une liste de présence aux activités dédits enfants. Ces listes sont à introduire avant le 1er novembre de chaque année.

8 : Demande de Subside

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'accorder à l'association sans but lucratif « LëtzCare a.s.b.l. » une aide financière au montant de 500 euros et d'accorder à l'association sans but lucratif « Club des jeunes Gilsdorf » une aide financière au montant de 350 euros.

9 : Redevances communales – rôles

Décision : Vu le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation fixe et variable (1er semestre), s'élevant au montant de 263.516,90 euros ;

Vu le rôle concernant la taxe de la vente d'eau (1er semestre), s'élevant au montant de 163.623,50 euros ;

Vu le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, taxe fixe (location compteur) (1er semestre), s'élevant au montant de 31.615,30 euros ;

Vu le rôle concernant la taxe concernant l'enlèvement des ordures (1er semestre), s'élevant au montant de 136.415,77 euros ; le conseil communal décide unanimement d'approuver les rôles dont question ci-dessus au montant total de 495.171,47 euros.

10 : Approbation de titres de recettes

Décision : Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les titres de recettes au montant total de 1.456.816,51 € pour l'exercice 2023.

• Eine außerordentliche Förderung von 100 € pro Kind (ob Einwohner oder Nicht-Einwohner), aktives Mitglied und unter 18 Jahren alt, wird den örtlichen Vereinen zugewilligt, die sich in der Betreuung von Kindern und Jugendlichen engagieren.

• Die außerordentliche Förderung wird nur gewährt, nachdem der Gemeindeverwaltung eine aktualisierte Liste mit den Namen, Vornamen und Geburtsdaten der aktiven MitgliedsKinder sowie eine Anwesenheitsliste bei den Aktivitäten dieser Kinder vorgelegt wurde. Diese Listen müssen bis spätestens 1. November jeden Jahres eingereicht werden.

8: Antrag auf Subvention

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der gemeinnützigen Organisation "LëtzCare a.s.b.l." eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 500 Euro zu gewähren und der gemeinnützigen Organisation "Club des jeunes Gilsdorf" eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 350 Euro zu gewähren.

9: Kommunale Gebühren – Rollen

Beschluss: Angesichts der Rolle über die Steuer für die Nutzung des festen und variablen Leitungsnetzes (1. Halbjahr) in Höhe von 263.516,90 Euro; Angesichts der Rolle über die Wassersteuer (1. Halbjahr) in Höhe von 163.623,50 Euro; Angesichts der Rolle über die Wassersteuer, feste Steuer (Mietzähler) (1. Halbjahr) in Höhe von 31.615,30 Euro; Angesichts der Rolle über die Müllabfuhrsteuer (1. Halbjahr) in Höhe von 136.415,77 Euro; entscheidet der Gemeinderat einstimmig, die genannten Rollen im Gesamtbetrag von 495.171,47 Euro zu genehmigen.

10: Genehmigung von Einnahmebelegen

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Einnahmetitel in Höhe von insgesamt 1.456.816,51 € für das Haushaltsjahr 2023 zu genehmigen.

CONSEIL COMMUNAL - 29 NOVEMBRE 2023

Présent: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernenen, échevin | Albert Back, Suzette Serres, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Frank Schuler, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

Absent (excusé): Lucien Kurtisi, échevin | José Vaz Do Rio, Yves Kremer, conseillers

1 : Enseignement musical – approbation de l’organisation scolaire définitive

Décision: Le conseil communal décide unanimement

- d’approuver l’avenant à la convention conclue entre la commune de Bettendorf et l’UGDA, les qualifications des chargés de cours ainsi que l’organisation scolaire rectifiée pour l’année scolaire 2023/2024 ;
- de prévoir le crédit nécessaire à la dépense au budget de l’exercice 2024 et
- de transmettre la convention avec les pièces à l’appui pour avis au commissaire du Gouvernement dans les dix jours qui suivent la date de la délibération, et ce, avant le 1^{er} décembre 2023.

2 : Office social: approbation du budget rectifié 2023 et du budget 2024

Décision: Le conseil communal arrête à l’unanimité des voix le budget rectifié de l’exercice 2023 et le budget de l’exercice 2024 de l’Office social.

3 : Désignation d’un Représentant pour l’asbl “Nordstadjugend”

Décision: Le conseil communal décide unanimement de désigner déléguée auprès de la Nordstadjugend asbl Madame Suzette Serres, conseillère.

4 : Commissions consultatives – ajout d’un membre

Décision: Le conseil communal arrête unanimement au nombre de huit les membres de la commission consultative des Sports et de la Jeunesse, à savoir :

AGIJ Yassine, MICHELS Mathis, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, CASTIGLIA Pir, ROSAS MACEDO Liliana, WAGNER Lee, BERTEMES Tom

5 : approbation du règlement communal concernant le cimetière forestier régional et fixation des taxes

Décision: Le conseil communal décide unanimement d’arrêter le règlement communal concernant le cimetière forestier régional en la commune de Diekirch suivant :

Article 1^{er} – Dispositions générales

1.1. Le cimetière forestier régional à Diekirch est destiné au dépôt et à la dispersion de cendres de dépouilles mortelles de :
• personnes décédées dans la commune de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren ;
• personnes décédées qui, ayant leur domicile ou leur résidence dans la commune de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren, sont décédées hors du territoire de la commune ;
• des personnes décédées qui ont droit à être inhumées dans une concession accordées aux cimetières de la commune de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren en fonction de la dévolution héréditaire. Est strictement interdit le dépôt d’animaux domestiques ou d’autres animaux.

1: Musikunterricht – Zustimmung zur endgültigen Schulorganisation

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig

- Die Genehmigung der Ergänzungsvereinbarung zum bestehenden Abkommen zwischen der Gemeinde Bettendorf und der UGDA, welche die Qualifikationen der Lehrkräfte und die angepasste Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2023/2024 betrifft,
- die Bereitstellung der notwendigen Haushaltsmittel für das Haushaltsjahr 2024 zur Deckung der anfallenden Kosten, sowie
- die Einreichung der Vereinbarung samt zugehörigen Dokumenten zur Begutachtung beim Regierungskommissar innerhalb von zehn Tagen nach Beschlussfassung, jedoch spätestens bis zum 1. Dezember 2023

2: Sozialamt: Genehmigung des korrigierten Haushaltsplans für 2023 und des Haushaltsplans für 2024

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig den korrigierten Haushaltsplan für das Jahr 2023 und den Haushaltsplan für das Jahr 2024 des Sozialamtes.

3: Benennung eines Vertreters für den Verein “Nordstadjugend”

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Frau Suzette Serres, Ratsmitglied, zur Delegierten beim Verein “Nordstadjugend” zu ernennen.

4: Beiräte – Hinzufügung eines Mitglieds

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Mitgliederzahl der beratende Kommission für Sport und Jugend auf acht zu erhöhen. Die Mitglieder sind wie folgt:

AGIJ Yassine, MICHELS Mathis, GOERGEN Fabienne, WAGNER Anouk, CASTIGLIA Pir, ROSAS MACEDO Liliana, WAGNER Lee, BERTEMES Tom

5: Genehmigung der Gemeindeverordnung betreffend den regionalen Waldfriedhof und Festsetzung der Gebühren

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Gemeindeverordnung betreffend den regionalen Waldfriedhof in der Gemeinde Diekirch wie folgt zu erlassen:

Artikel 1 – Allgemeine Bestimmungen

1.1. Der regionale Waldfriedhof in Diekirch ist für die Aufbewahrung und Verstreuung von Aschen sterblicher Überreste vorgesehen:

- von Personen, die in den Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck und Schieren verstorben sind;
- von Personen, die, ihren Wohnsitz oder ihren Aufenthaltsort in den Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck und Schieren haben und außerhalb des Gemeindegebiets verstorben sind;
- von Personen, die das Recht haben, in einer Grabstätte

1.2. Le dépôt et la dispersion des cendres au cimetière forestier régional sont accordés en cas de décès. Aucun emplacement ne peut être accordé au préalable. Exception est faite pour des personnes en vie sur présentation d’un certificat médical attestant que la durée de vie est estimée être limitée à < 1 an. Dans ce cas, le choix de l’arbre et de l’emplacement pourra être accordé au préalable. L’accord expire après 1 an. La commune de Diekirch n’accorde au cimetière forestier régional pas de concessions aux personnes qui désirent posséder une place distincte et séparée.

1.3. le dépôt et la dispersion des cendres se font uniquement par le personnel autorisé à cet effet par le bourgmestre de la commune de Diekirch. Selon les vœux du défunt ou de ses proches, une cérémonie d’adieu, civile ou religieuse, peut avoir lieu lors du dépôt respectivement de la dispersion des cendres au cimetière forestier régional. Cette cérémonie doit obligatoirement revêtir un caractère décent et se dérouler dans le plein respect du caractère naturel du site.

1.4. Les concessions sont accordées pour une durée de 15 ou de 30 années. Les concessions temporaires sont renouvelables, à condition que le bénéficiaire fasse connaître son intention dans l’année qui suit l’expiration. Le renouvellement des concessions temporaires est fait avec l’accord du collège des bourgmestre et échevins et moyennant paiement d’une nouvelle taxe en vigueur au moment du renouvellement.

Les emplacements pour lesquels la concession n’aura pas été renouvelée après expiration peuvent être réattribués. Priorité sera alors accordée aux autres bénéficiaires d’une concession auprès du même arbre.

1.5. Peuvent être inhumées dans une concession :

- le concessionnaire et son conjoint
- les descendants et ascendants avec leurs conjoints respectifs, ainsi que des enfants adoptifs avec leur conjoints

1.6. La commune de Diekirch aménage un pavillon commémoratif en bois. Près de ce pavillon se trouve un plan de situation avec les coordonnées des arbres funéraires numérotés à l’aide de plaquettes, ainsi qu’une stèle avec un relevé indiquant les noms, prénoms, dates de naissance et dates de décès et l’emplacement des personnes inhumés. Les inscriptions à cette liste sont réalisées sur demande.

1.7. Il sera fixé une plaquette portant un numéro sur chaque arbre.

L’administration communale fournit les plaquettes en question. Le collège des bourgmestre et échevins en détermine le matériel et prescrit également les caractères pouvant être utilisés pour les inscriptions figurant sur lesdites plaquettes.

1.8. Lorsque l’administration communale reprend le droit de disposer d’un emplacement/d’un arbre concédé ou non, elle avertira les intéressés que la commune se chargera de l’enlèvement de la plaquette, respectivement de la radiation du nom de la plaquette.

1.9. Seul le titulaire d’une concession ou la personne y autorisée peut solliciter auprès de la commune l’inscription sur, respectivement la radiation du nom de la plaquette.

auf den Friedhöfen der Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck und Schieren bestattet zu werden, entsprechend der erbrechtlichen Abwicklung. Das Ablegen von Haustieren oder anderen Tieren ist strengstens untersagt.

1.2. Die Aufbewahrung und Verstreuung der Asche auf dem regionalen Waldfriedhof erfolgt nur im Falle des Todes. Es kann kein Platz im Voraus zugeteilt werden. Eine Ausnahme gilt für lebende Personen, die eine medizinische Bescheinigung vorlegen, die besagt, dass die Lebenserwartung auf weniger als 1 Jahr geschätzt wird. In diesem Fall kann die Auswahl des Baumes und des Standorts im Voraus gewährt werden. Die Genehmigung erlischt nach einem Jahr. Die Gemeinde Diekirch erteilt keine Grabstätten an Personen, die einen separaten und abgetrennten Platz besitzen möchten.

1.3. Das Ablegen und die Verstreuung der Asche auf dem regionalen Waldfriedhof erfolgt nur durch das dafür autorisierte Personal des Bürgermeisters der Gemeinde Diekirch. Gemäß den Wünschen des Verstorbenen oder seiner Angehörigen kann eine Abschiedsfeier, zivil oder religiös, beim Ablegen oder der Verstreuung der Asche auf dem regionalen Waldfriedhof stattfinden. Diese Zeremonie muss zwangsläufig einen würdevollen Charakter haben und im vollständigen Respekt für den natürlichen Charakter der Umgebung abgehalten werden.

1.4. Die Grabstätten werden für einen Zeitraum von 15 oder 30 Jahren gewährt. Temporäre Grabstätten sind erneuerbar, vorausgesetzt, der Begünstigte gibt seine Absicht im Jahr nach dem Ablauf bekannt. Die Erneuerung der temporären Grabstätten erfolgt mit Zustimmung des Gemeinderats und gegen Zahlung einer neuen Gebühr, die zum Zeitpunkt der Erneuerung in Kraft ist. Nicht erneuerte Grabstellen können nach Ablauf neu vergeben werden. Priorität wird dabei anderen Begünstigten einer Grabstätte beim gleichen Baum eingeräumt.

1.5. In einer Grabstätte können beigesetzt werden:

- der Grabstätteninhaber und sein Ehepartner
- die Nachkommen und Vorfahren mit ihren jeweiligen Ehepartnern sowie adoptierte Kinder mit ihren Ehepartnern

1.6. Die Gemeinde Diekirch richtet ein hölzernes Gedenk pavillon ein. In der Nähe dieses Pavillons befindet sich ein Lageplan mit den Koordinaten der nummerierten Trauerbäume, sowie eine Stele mit einer Liste, die die Namen, Vornamen, Geburts- und Sterbedaten und den Standort der beigesetzten Personen angibt. Einträge in diese Liste werden auf Anfrage gemacht.

1.7. An jedem Baum wird eine Plakette mit einer Nummer angebracht. Die Gemeindeverwaltung stellt diese Plaketten bereit. Der Gemeinderat bestimmt das Material der Plaketten und gibt auch die für die Beschriftung der Plaketten verwendeten Zeichen vor.

1.8. Wenn die Gemeindeverwaltung das Recht zur Verfügung über eine vergebene oder nicht vergebene Grabstätte/einen Baum übernimmt, wird den Beteiligten mitgeteilt, dass die Gemeinde für das Entfernen der Plakette oder die Löschung des Namens von der Plakette verantwortlich ist.

1.9. Nur der Inhaber einer Grabstätte oder die dazu berechtigte Person kann bei der Gemeinde die Eintragung bzw. Löschung des Namens von der Plakette beantragen.

1.10. En vue de la gestion administrative, l'administration communale de Diekirch tient un registre reprenant tous les dépôts et dispersions de cendres avec les données suivantes:

- nom et prénom du défunt,
- date et lieu de naissance du défunt,
- date et lieu de son décès,
- dernier domicile du défunt,
- lieu de dépôt des cendres.

Article 2- Le dépôt et la dispersion des cendres

2.1. L'emploi de l'auto-corbillard est obligatoire pour le transport du récipient renfermant les cendres provenant de l'incinération d'un corps humain.

Les transports doivent se faire dans les conditions de décence, de respect et de piété qui s'imposent.

2.2. Dans l'enceinte du cimetière forestier régional, toute utilisation d'un auto-corbillard ou véhicule privé est interdit.

2.3. Le dépôt des cendres se fait autour d'un arbre à désigner par et sous la responsabilité du préposé forestier de Diekirch en commun accord avec le demandeur. La dispersion des cendres peut également se faire sur une clairière forestière aménagée à ces fins. Le nombre maximal d'emplacements autour d'un arbre est fixé à 8.

2.4. Seul le personnel autorisé à cet effet par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Diekirch pourra effectuer les travaux préparatoires (p.ex. ouverture près du tronc de l'arbre) relatives au dépôt des cendres.

2.5. Les ouvertures destinées au dépôt des cendres auront une profondeur de 20 cm. Les cendres d'un seul défunt pourront être déposées par ouverture et par an.

2.6. Les cendres seront déposées librement dans les ouvertures préparées à cet effet. L'inhumation des cendres en urnes cinéraires (même en matière biodégradable) est interdite. Suite au dépôt des cendres, les ouvertures seront fermées avec le déblai.

2.7. La dispersion des cendres se fait sur la partie de la parcelle de terrain aménagée à cet effet au cimetière forestier et ce suivant les dispositions de l'article 4 du règlement grand-ducal du 21 juin 1978 relatif à la dispersion des cendres.

2.8. Le dépôt des cendres et la dispersion de cendres au cimetière forestier doivent avoir lieu les jours ouvrables, du lundi au vendredi, entre 9 et 15 heures.

2.9. Les taxes de dépôt et de dispersion de cendres sont fixées par règlement-taxe.

Article 3 - Maintien du caractère naturel du cimetière forestier régional

3.1. Le caractère naturel de la forêt est obligatoirement conservé.

3.2. Il est interdit de marquer l'emplacement de quelconque manière, comme par exemple le dépôt et la plantation de fleurs et d'arbustes, respectivement toute autre forme de décoration funéraire. En cas de contravention, le personnel autorisé à cet effet par la commune de Diekirch pourra, le cas échéant, enlever la décoration funéraire en question.

3.3. Lorsque, pour des raisons indépendantes de la volonté humaine (p.ex. tempêtes, prolifération de parasites et autres phénomènes naturels) une partie ou la totalité du cimetière forestier est détruite, les familles

1.10. Für die administrative Verwaltung führt die Gemeindeverwaltung von Diekirch ein Register, das alle Ablagen und Verstreuungen von Asche mit folgenden Daten enthält:

- Name und Vorname des Verstorbenen,
- Geburtsdatum und -ort des Verstorbenen,
- Datum und Ort seines Todes,
- letzter Wohnsitz des Verstorbenen,
- Ort der Ablage der Asche.

Artikel 2 - Das Ablegen und die Verstreuung der Asche

2.1. Die Verwendung eines Leichenwagens ist obligatorisch für den Transport des Behälters mit den Aschen aus der Einäscherung eines menschlichen Körpers.

Die Transporte müssen unter Beachtung der Anstands-, Respekt- und Pietätsbedingungen erfolgen.

2.2. Die Verwendung eines Leichenwagens oder privater Fahrzeuge ist innerhalb des regionalen Waldfriedhofs verboten.

2.3. Das Ablegen der Asche erfolgt um einen Baum, der vom Forstbeamten von Diekirch in Absprache mit dem Antragsteller ausgewählt wird. Die Verstreuung der Asche kann auch auf einer dafür angelegten Waldlichtung erfolgen.

Die maximale Anzahl von Standorten um einen Baum beträgt 8.

2.4. Nur das vom Gemeinderat und Schöffen der Gemeinde Diekirch dafür autorisierte Personal darf die Vorbereitungsarbeiten (z. B. Öffnen in der Nähe des Baumstamms) für das Ablegen der Asche durchführen.

2.5. Die Öffnungen für das Ablegen der Asche haben eine Tiefe von 20 cm. Die Asche eines Verstorbenen kann pro Jahr durch eine Öffnung abgelegt werden.

2.6. Die Asche wird frei in den dafür vorbereiteten Öffnungen abgelegt. Die Bestattung der Asche in Urnen (auch aus biologisch abbaubarem Material) ist verboten. Nach dem Ablegen der Asche werden die Öffnungen mit dem Aushub verschlossen.

2.7. Die Verstreuung der Asche erfolgt auf dem dafür vorgesehenen Abschnitt des Waldfriedhofs gemäß den Bestimmungen des Großherzoglichen Verordnung vom 21. Juni 1978 über die Verstreuung von Asche.

2.8. Das Ablegen und die Verstreuung der Asche auf dem Waldfriedhof müssen an Werktagen, von Montag bis Freitag, zwischen 9 und 15 Uhr erfolgen.

2.9. Die Gebühren für das Ablegen und die Verstreuung von Asche werden durch Gebührenordnung festgelegt.

Artikel 3 - Bewahrung des natürlichen Charakters des regionalen Waldfriedhofs

3.1. Der natürliche Charakter des Waldes muss zwangsläufig erhalten bleiben.

3.2. Es ist verboten, den Standort in irgendeiner Weise zu markieren, wie z. B. das Ablegen und Pflanzen von Blumen und Sträuchern oder jede andere Form von Grabdekor. Bei Zuwiderhandlung kann das von der Gemeinde Diekirch dazu autorisierte Personal die betreffende Grabdekoration gegebenenfalls entfernen.

3.3. Wenn aus Gründen, die unabhängig vom menschlichen Willen sind (z. B. Stürme, Parasitenbefall und andere natürliche Phänomene), ein Teil oder die gesamte Fläche des Waldfriedhofs zerstört wird, haben Überlebende und Erben keinen Anspruch auf

survivantes et les héritiers n'ont pas droit à la restitution des taxes payées. Sur demande, la commune de Diekirch peut accorder l'attribution d'un nouvel emplacement, respectivement d'un nouvel arbre. Dans ce cas la plaquette est déplacée. Un déplacement des cendres ne sera toutefois pas possible.

3.4. Lorsque, pour cause de transformation, d'agrandissement ou de transfert du cimetière forestier, le terrain concédé ne pourra pas conserver sa destination, le concessionnaire aura droit à un emplacement/arbre dans un autre endroit du cimetière forestier ou d'un nouveau cimetière forestier. Dans ce cas, l'administration communale prendra à sa charge les frais du déplacement des plaquettes.

3.5. Le préposé forestier territorialement compétent assurera la sécurisation du site.

3.6. En principe, l'exercice de la chasse est autorisé sur le territoire du cimetière forestier régional, mais il est interdit d'y abattre du gibier. En cas de chasse, l'accès au cimetière forestier régional est interdit. Les personnes organisatrices de la chasse veilleront à une signalisation adéquate aux abords du cimetière en forêt. L'exercice de la chasse sur le territoire du cimetière forestier régional se limite à 2 battues par année. L'organisation d'une battue sur le territoire du cimetière forestier régional doit avoir lieu en concertation avec la commune de Diekirch, les funérailles primant l'exercice du droit de chasse. L'aménagement d'affûts perchés, respectivement l'agrainage et l'alimentation/le garnissage du gibier sont interdits sur le territoire du cimetière forestier régional. Les ayants droit à la chasse tiennent compte du fait que des personnes circulent pendant toute l'année sur la surface du cimetière forestier.

Article 4 - Des mesures de police générale

4.1. Les personnes visitant le cimetière forestier régional doivent s'y conduire décemment.

4.2. L'accès au cimetière forestier régional est interdit à toute personne en état d'ivresse. Il est interdit d'y introduire des chiens ou d'autres animaux domestiques, à l'exception des chiens d'assistance, d'y circuler à bicyclette ou à motocyclette, d'y pénétrer avec des véhicules sans l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins ou d'y laisser des voitures en stationnement.

4.3. Il est interdit de grimper sur les arbres et/ou de se comporter bruyamment.

Article 5 - Entrée en vigueur du présent règlement

Le présent règlement entrera en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée.

De plus, le conseil communal décide unanimement
a) d'introduire des taxes pour le cimetière forestier régional
b) d'en fixer les montants comme suit

Rückerstattung der gezahlten Gebühren. Auf Anfrage kann die Gemeinde Diekirch die Zuteilung eines neuen Standorts bzw. eines neuen Baums gewähren. In diesem Fall wird die Plakette verschoben. Eine Verschiebung der Asche ist jedoch nicht möglich.

3.4. Wenn aufgrund von Umgestaltungen, Vergrößerungen oder der Verlegung des Waldfriedhofs das zugewiesene Gelände seine Bestimmung nicht behalten kann, hat der Grabstätteninhaber Anspruch auf eine Grabstätte/einen Baum an einem anderen Ort des Waldfriedhofs oder eines neuen Waldfriedhofs. In diesem Fall trägt die Gemeindeverwaltung die Kosten für die Versetzung der Plaketten.

3.5. Der zuständige Forstbeamte sorgt für die Sicherung des Geländes.

3.6. Grundsätzlich ist die Jagdausübung auf dem Gebiet des regionalen Waldfriedhofs erlaubt, jedoch ist es verboten, Wild abzuschließen. Bei der Jagd ist der Zugang zum regionalen Waldfriedhof verboten. Die Organisatoren der Jagd müssen für eine angemessene Beschilderung in der Nähe des Friedhofs im Wald sorgen. Die Ausübung der Jagd auf dem Gebiet des regionalen Waldfriedhofs ist auf 2 Treibjagden pro Jahr beschränkt. Die Organisation einer Treibjagd auf dem Gebiet des regionalen Waldfriedhofs muss in Absprache mit der Gemeinde Diekirch erfolgen, wobei die Bestattung Vorrang vor dem Jagdausübungsrecht hat. Der Bau von Hochsitzen, sowie die Fütterung und das Auffüllen des Wildes sind auf dem Gebiet des regionalen Waldfriedhofs verboten. Die Jagdberechtigten sollten beachten, dass Menschen das ganze Jahr über auf der Fläche des Waldfriedhofs unterwegs sind.

Artikel 4 - Allgemeine Polizeimaßnahmen

4.1. Personen, die den regionalen Waldfriedhof besuchen, müssen sich anständig verhalten.

4.2. Der Zugang zum regionalen Waldfriedhof ist für jede Person im betrunkenen Zustand verboten. Es ist verboten, Hunde oder andere Haustiere einzuführen, außer Blindenhunde, mit dem Fahrrad oder Motorrad zu fahren, ohne die Erlaubnis des Gemeinderats und Schöffen zu betreten oder Fahrzeuge ohne Erlaubnis abzustellen.

4.3. Es ist verboten, auf Bäume zu klettern und/oder sich laut zu verhalten.

Artikel 5 - Inkrafttreten dieser Verordnung

Diese Verordnung tritt nach Veröffentlichung gemäß Artikel 82 des modifizierten Gemeindegesetzes in Kraft.

Zusätzlich beschließt der Gemeinderat einstimmig:

- a) Gebühren für den regionalen Waldfriedhof einzuführen
- b) die Beträge wie folgt festzulegen

	Durée	Montant	Article budgétaire
Concession	30 ans	200 €	2/626/741000/99001
Concession	15 ans	100 €	2/626/741000/99001
Dépôt de cendre autour d'un arbre désigné		75 €	2/626/706200/99001
Dispersion des cendres sur la parcelle aménagée à cet effet		165 €	2/626/706200/99001
Plaquette		75 €	2/626/706200/99001

6 : Approbation du Programme d'action local "logement" (PAL)

Décision: Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le programme d'action local «Logement» (PAL) dans le cadre du «Pacte Logement 2.0», conformément à l'article 5 de la loi du 30 juillet 2021 relative au Pacte logement avec les communes en vue d'augmenter l'offre de logements abordables et durables.

7 : Approbation du contrat de bail "Camping um Wirt"

Décision: décide unanimement d'approuver le contrat de bail avec les sieurs BARROS Carlos et KREMER Yves.

8 : Approbation d'un acte notarié

Décision : Le conseil communal décide unanimement d'approuver un acte notarié concernant la vente des deux terrains inscrits au cadastre sous les numéros 567/4598, place (occupée), bâtiment à usage mixte, contenant 38,40 ares et 100/5203, place (occupée), bâtiment agricole, contenant 6,34 ares, section C de Gilsdorf entre les époux CLOOS-EISCHEN de Gilsdorf et la commune de Bettendorf et ce pour le montant de 2.028.128 euros.

9 : Approbation de la transaction concernant un chemin syndical à Gilsdorf

Décision: Le conseil communal a décidé unanimement d'approuver une transaction immobilière entre les parties suivants:

- Le syndicat des chemins ruraux, matricule 0012 6000 014, représenté par certains copropriétaires.
- La commune de Bettendorf, représentée par le collège des bourgmestre et échevins.
- Madame Anna Johanna EISCHEN, agricultrice retraitée, agissant en son nom et en tant que mandataire spécial pour son époux, Monsieur Alfred Johann CLOOS, agriculteur retraité.
- Les copropriétaires de la résidence à L-9370 GILSDORF, 19, rue Principale.

Dans cette transaction, les parties impliquées retiennent les clauses suivantes:

1. Les parties 2 et 3 cèdent l'intégralité de leurs droits du chemin syndical à la commune de Bettendorf, qui deviendra la seule propriétaire des parcelles en question.
2. La cession s'accompagne du paiement d'une indemnité de 63.200 € en faveur de la partie 2 et de 32.800 € en faveur de la partie 3, calculées proportionnellement en fonction de leur participation au chemin syndical.
3. Les propriétaires de la résidence à Gilsdorf, 19, rue Principale, obtiennent une servitude de passage sur la parcelle 555/5204 pour accéder au parking.
4. La cession est effectuée dans un but d'utilité publique,

6: Genehmigung des lokalen Aktionsprogramms "Wohnraum" (PAL)

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das lokale Aktionsprogramm "Wohnraum" (PAL) im Rahmen des "Wohnpakt 2.0" gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 30. Juli 2021 über den Wohnpakt mit den Gemeinden zur Erhöhung des Angebots an bezahlbarem und nachhaltigem Wohnraum zu genehmigen.

7: Genehmigung des Mietvertrags "Camping um Wirt"

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Mietvertrag mit den Herren BARROS Carlos und KREMER Yves zu genehmigen.

8: Genehmigung eines notariellen Akts

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen notariellen Akt betreffend den Verkauf von zwei Grundstücken mit den Kataster-Nummern 567/4598, bebaut mit einem gemischt genutzten Gebäude, 38,40 Ar groß, und 100/5203, bebaut mit einem landwirtschaftlichen Gebäude, 6,34 Ar groß, Abschnitt C in Gilsdorf, zwischen den Eheleuten CLOOS-EISCHEN aus Gilsdorf und der Gemeinde Bettendorf zu genehmigen. Der Verkaufspreis beträgt 2.028.128 Euro.

9: Genehmigung der Transaktion betreffend einen gemeinsamen Weg in Gilsdorf

Beschluss: Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen, die Immobilientransaktion zwischen folgenden Parteien zu genehmigen:

- Der Verband der ländlichen Wege, Matr. 0012 6000 014, vertreten durch bestimmte Miteigentümer.
- Die Gemeinde Bettendorf, vertreten durch den Gemeinderat.
- Frau Anna Johanna EISCHEN, Landwirtin im Ruhestand, handelnd in ihrem eigenen Namen und als besondere Bevollmächtigte für ihren Ehemann, Herrn Alfred Johann CLOOS, Landwirt im Ruhestand
- Die Miteigentümer der Residenz in L-9370 GILSDORF, 19, rue Principale. In dieser Transaktion behalten die beteiligten Parteien folgende Klauseln bei:

1. Die Parteien 2 und 3 übertragen alle ihre Rechte am gemeinsamen Weg an die Gemeinde Bettendorf, die somit alleinige Eigentümerin der betreffenden Grundstücke wird.
2. Die Übertragung erfolgt gegen eine Entschädigungszahlung von 63.200 € zugunsten der Partei 2 und 32.800 € zugunsten der Partei 3, berechnet proportional zu ihrer Beteiligung am gemeinsamen Weg.
3. Die Eigentümer der Residenz in Gilsdorf, 19, rue Principale, erhalten ein Durchgangsrecht über das

visant à garantir à la commune de Bettendorf l'accès à ses infrastructures et propriétés.

5. L'acte notarié sera rédigé dans l'étude du notaire SCHWACHTGEN, résidant à Diekirch.

6. La présente convention prendra effet après approbation formelle du conseil communal de Bettendorf.

10: Approbation d'un compromis d'échange

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver un compromis d'échange de terrains, comme suit : Parties Impliquées :

- D'une part, l'Administration communale de BETTENDORF, représentée par le collège des bourgmestre et échevins.
- D'autre part, M. Jean KENKEL (MERGES).

Principaux Points du Compromis :

1. Échange de Terrains : M. Jean KENKEL cède à l'Administration communale les parcelles situées à Gilsdorf, d'une superficie totale de 28,00 ares. En contrepartie, l'Administration communale cède à M. Jean KENKEL d'autres parcelles d'une superficie totale de 42,80 ares.
2. Évaluation des Parcelles : Les parcelles sont évaluées à 500 € par are, un montant convenu entre les parties.
3. Objectif d'Utilité Publique : L'échange vise à répondre à des besoins d'utilité publique, notamment pour la réalisation de mesures compensatoires.
4. Frais de Transaction : Tous les frais liés à la transaction, y compris les frais notariés, sont à la charge de l'Administration communale.
5. Acte Notarié : L'acte notarié sera établi dans l'étude du notaire Schwachtgen, résidant à Diekirch.
6. Condition d'Approbation : Le compromis ne prendra effet qu'après l'approbation formelle du conseil communal.

11: Redevances communales – rôle

Décision: Vu le rôle concernant la taxe sur l'antenne collective au montant de 27.936,00 euros ; Vu le rôle concernant la taxe sur les droits d'auteur au montant de 23.291,64 euros ; le conseil communal décide unanimement d'approuver le rôle dont question ci-dessus aux montants indiqués.

12 a) Approbation des titres de recettes

Décision : a) Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les titres de recettes au montant total de 114.989,72 € pour l'exercice 2023.

12 b) Approbation du décompte

Enrobés bitumineux sur trois chemins ruraux aux lieux-dits « Léeierbiert » et « Wangert » à Bettendorf et « Reest » à Gilsdorf.

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver le décompte dont question ci-dessus au montant total de 109.210,77 €.

Grundstück 555/5204, um auf den Parkplatz zuzugreifen.

4. Die Übertragung erfolgt im öffentlichen Interesse, um der Gemeinde Bettendorf den Zugang zu ihren Infrastrukturen und Eigentum zu gewährleisten.

5. Die notarielle Urkunde wird in der Kanzlei des Notars SCHWACHTGEN in Diekirch verfasst.

6. Diese Vereinbarung tritt nach formeller Genehmigung durch den Gemeinderat von Bettendorf in Kraft.

Punkt 10: Genehmigung eines Tauschvertrags

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Tauschvertrag für Grundstücke wie folgt zu genehmigen: Beteiligte Parteien:

- Auf der einen Seite die Gemeindeverwaltung von BETTENDORF, vertreten durch den Schöffenrat.
- Auf der anderen Seite Herr Jean KENKEL (MERGES).

Hauptpunkte des Kompromisses:

1. Grundstückstausch: Herr Jean KENKEL überträgt der Gemeindeverwaltung die Grundstücke in Gilsdorf mit einer Gesamtfläche von 28,00 Ar. Im Gegenzug überträgt die Gemeindeverwaltung Herrn Jean KENKEL andere Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 42,80 Ar.
2. Bewertung der Grundstücke: Die Grundstücke werden mit 500 € pro Ar bewertet, ein zwischen den Parteien vereinbarter Betrag.
3. Ziel öffentlichen Nutzens: Der Austausch zielt darauf ab, öffentliche Bedürfnisse zu erfüllen, insbesondere im Zusammenhang mit der Umsetzung von Ausgleichsmaßnahmen.
4. Transaktionskosten: Alle mit der Transaktion verbundenen Kosten, einschließlich Notarkosten, gehen zu Lasten der Gemeindeverwaltung.
5. Notarielle Urkunde: Die notarielle Urkunde wird in der Kanzlei des Notars Schwachtgen in Diekirch erstellt.
6. Bedingung für die Genehmigung: Der Kompromiss tritt erst nach formeller Genehmigung durch den Gemeinderat in Kraft.

11: Gemeindegebühren – Abrechnung

Beschluss: Angesichts der Abrechnung für die Gebühr für die Gemeinschaftsantenne in Höhe von 27.936,00 Euro und der Abrechnung für die Urheberrechtsgebühr in Höhe von 23.291,64 Euro, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die genannten Abrechnungen in den angegebenen Beträgen zu genehmigen.

12 a) Genehmigung der Einnahmebescheide und Abrechnung

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Einnahmebescheide im Gesamtbetrag von 114.989,72 € für das Haushaltsjahr 2023 zu genehmigen.

12 b) Genehmigung der Abrechnung – Asphaltbeläge auf drei Landstraßen an den Orten "Léeierbiert" und "Wangert" in Bettendorf sowie "Reest" in Gilsdorf

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die genannte Abrechnung im Gesamtbetrag von 109.210,77 € zu genehmigen.

CONSEIL COMMUNAL - 20 DÉCEMBRE 2023

1: Vote du budget modifié de 2023 et vote du budget 2024

Décision: Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le Budget modifié pour l'exercice 2023 et le Budget pour l'année 2024.

CONSEIL COMMUNAL - 31 JANVIER 2024

Présent: Patrick Mergen, bourgmestre-président | Andy Dernelen, Lucien Kurtisi, échevins | Albert Back, Suzette Serres, José Vaz Do Rio, Simone Hoffmann, Fabienne Goergen, Jill Kugener, Frank Schuler, Yves Kremer, conseillers | Mireille Schlechter, secrétaire communale

Absent (excusé): Fabienne Goergen, conseillère

Procuration: Vote par procuration de Fabienne Goergen à Patrick Mergen, datée du 30.1.2024 à 12h00.

1: Approbation d'un compromis de vente avec Monsieur Romain Heirens

Le Conseil a voté (8 pour, 3 contre) l'approbation d'un compromis de vente pour l'acquisition de l'immeuble Hôtel-Restaurant Terrace situé à L-9355 Bettendorf, 34, route de Diekirch. Ce bien, libre de tout fardeau hypothécaire et avec une contenance de 13,60 ares, est destiné à un usage public, envisagé pour être transformé en bureaux administratifs jouxtant la mairie, avec potentiellement une partie dédiée à un espace de restauration accessible aux résidents. Le montant total de l'achat est fixé à 3.950.000 Euros, avec une clause suspensive liée à l'approbation du conseil communal.

2: Approbation de la convention avec l'association Forum pour l'emploi concernant la mise à disposition de gobelets réutilisables

Décision: Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention avec l'association Forum pour l'Emploi asbl. Cette convention prévoit la mise à disposition de gobelets réutilisables pour les manifestations publiques organisées par la commune, en conformité avec la nouvelle loi sur les déchets. Le service offert par le Forum pour l'Emploi inclut le nettoyage et la location de gobelets en plastique réutilisables, avec un droit d'entrée unique de 5.000 € HTVA et un forfait annuel basé sur le nombre d'habitants de la commune à 1.00 €/habitant HTVA.

Les obligations de chaque partie ont été clairement définies, avec un engagement du Forum pour l'Emploi à fournir une prestation de qualité et de l'administration communale de Bettendorf à promouvoir activement le projet CUPS. Il a été mentionné que les tarifs pourraient être ajustés en fonction de divers facteurs tels que les changements dans le taux de remboursement par le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie Sociale et Solidaire, l'augmentation du salaire social minimum, ou des modifications dans les charges sociales et patronales. Conditions Spécifiques de Vente pour les gobelets réutilisables:

La liste de prix pour la location et le lavage des gobelets a été approuvée, avec des tarifs allant de 0,12 € à 0,15 € par gobelet, et de 8 € pour la location d'une caisse avec couvercle. Les modalités de commande, de retrait et de restitution des gobelets ont été détaillées, ainsi que les pénalités en cas de gobelets manquants, cassés ou

1: Abstimmung über den modifizierten Haushalt für 2023 und den Haushalt für 2024

Beschluss: Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den modifizierten Haushalt für das Jahr 2023 und den Haushalt für das Jahr 2024.

1: Genehmigung eines Kaufkompromisses mit Herrn Romain Heirens

Der Rat hat (8 dafür, 3 dagegen) der Genehmigung eines Kaufkompromisses für den Erwerb des Gebäudes Hotel-Restaurant Terrace in L-9355 Bettendorf, 34, Route de Diekirch zugestimmt. Diese Liegenschaft, frei von jeglicher Hypothekbelastung und mit einer Fläche von 13,60 Ar, ist für öffentliche Zwecke vorgesehen und soll zu Büros umgebaut werden, die an das Rathaus angrenzen, möglicherweise mit einem Teil, der als Restaurantfläche für die Bürger zugänglich ist. Der Gesamtkaufpreis ist auf 3.950.000 Euro festgelegt, mit einer aufschiebenden Bedingung, die an die Genehmigung des Gemeinderats geknüpft ist.

2: Genehmigung des Abkommens mit dem Verein Forum für l'emploi betreffend die Bereitstellung von wiederverwendbaren Bechern

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Abkommen mit dem Verein Forum für l'Emploi asbl zu genehmigen. Dieses Abkommen sieht die Bereitstellung von wiederverwendbaren Bechern für öffentliche Veranstaltungen der Gemeinde vor, in Übereinstimmung mit dem neuen Gesetz über Abfälle. Der Service, den Forum für l'Emploi bietet, umfasst die Reinigung und Vermietung von wiederverwendbaren Plastikbechern, mit einer einmaligen Eintrittsgebühr von 5.000 € zzgl. Mehrwertsteuer und einem Jahrespauschalbetrag basierend auf der Einwohnerzahl der Gemeinde von 1,00 € pro Einwohner zzgl. Mehrwertsteuer. Die Verpflichtungen jeder Partei wurden klar definiert, mit dem Engagement von Forum für l'Emploi, eine qualitativ hochwertige Dienstleistung zu erbringen, und der Gemeindeverwaltung von Bettendorf, das CUPS-Projekt aktiv zu fördern. Es wurde erwähnt, dass die Tarife je nach verschiedenen Faktoren wie Änderungen im Rückerstattungssatz des Ministeriums für Arbeit, Beschäftigung und Solidarwirtschaft, Anstieg des Mindestsoziallohns oder Änderungen in den Sozial- und Arbeitgeberlasten angepasst werden könnten. Besondere Verkaufsbedingungen für wiederverwendbare Becher:

Die Preisliste für die Vermietung und Reinigung der Becher wurde genehmigt, mit Preisen von 0,12 € bis 0,15 € pro Becher und 8 € für die Vermietung eines Behälters mit Deckel. Die Bestell-, Abhol- und Rückgabemodalitäten

abîmés. Toute caisse service CUPS endommagée sera facturée à 30,00 € HTVA à l'emprunteur, et toute caisse ouverte sera considérée comme utilisée.

Cette décision vise à promouvoir l'utilisation durable et responsable des ressources, en ligne avec les objectifs environnementaux de la commune et les exigences législatives récentes. Elle souligne également l'engagement de la commune à soutenir des initiatives locales qui contribuent à l'économie sociale et à la protection de l'environnement.

3: Modification de l'organisation scolaire de l'année 2023/2024

Décision: Le conseil communal, en présence unanime des membres, décide de procéder à des modifications ponctuelles de l'organisation scolaire pour l'année scolaire 2023/2024 afin de répondre aux besoins éducatifs et organisationnels actuels de la commune.

Les changements annoncés sont les suivants:

- Mme Sally Milbert est désignée titulaire de classe à compter du 3 février 2024. Cette nomination vient renforcer l'équipe pédagogique et assure une continuité dans l'apprentissage des élèves concernés.
- Mme Eliana Cardoso endossera le rôle de coordinatrice du cycle 1 à partir du 13 mai 2024. Sa mission sera de superviser les activités éducatives du premier cycle, en veillant à l'application des programmes d'études et à la mise en place de projets pédagogiques stimulants pour les élèves.
- Mme Justine Smeets se verra attribuer deux leçons hebdomadaires de décharges pour l'animation de la bibliothèque, également à compter du 13 mai 2024. Cette initiative vise à enrichir l'offre éducative de la bibliothèque scolaire et à encourager la lecture chez les jeunes élèves. Ces décisions ont été prises dans l'optique de promouvoir une éducation de qualité et d'adapter l'organisation scolaire aux besoins spécifiques des élèves et de l'équipe éducative de Bettendorf. Le conseil communal souligne l'importance de ces modifications pour le développement pédagogique et le bien-être des élèves.

4.1: Modification Temporaire du Règlement de Circulation pour « Fräschebal », Édition 2024

Décision: Le conseil communal, par une décision unanime, a approuvé des modifications temporaires spécifiques à la circulation pour accommoder l'événement « Fräschebal » de 2024. Les ajustements incluent la fermeture de routes spécifiques et l'interdiction d'accès pour véhicules et animaux, avec une signalisation appropriée pour guider les résidents et visiteurs.

4.2: Modification Temporaire du Règlement de Circulation, Décembre 2023 - Juillet 2024

Décision: De manière unanime, le conseil a confirmé des modifications temporaires pour la période allant de décembre 2023 à juillet 2024, affectant le chemin de liaison entre Bettendorf et Gilsdorf. Ces ajustements visent à interdire l'accès aux véhicules, animaux, et piétons sur toute la longueur du chemin, en réponse à des considérations de sécurité et de gestion d'infrastructures.

der Becher wurden detailliert erläutert, ebenso wie die Strafen für fehlende, zerbrochene oder beschädigte Becher. Jeder beschädigte CUPS-Dienstbehälter wird mit 30,00 € zzgl. Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt, und jeder geöffnete Behälter wird als benutzt betrachtet. Diese Entscheidung zielt darauf ab, die nachhaltige und verantwortungsbewusste Nutzung von Ressourcen zu fördern, im Einklang mit den Umweltzielen der Gemeinde und den aktuellen gesetzlichen Anforderungen. Sie unterstreicht auch das Engagement der Gemeinde für die Unterstützung lokaler Initiativen, die zur sozialen Wirtschaft und zum Umweltschutz beitragen.

3: Änderung der Schulorganisation für das Schuljahr 2023/2024

Beschluss: Der Gemeinderat beschließt einstimmig, punktuelle Änderungen an der Schulorganisation für das Schuljahr 2023/2024 vorzunehmen, um den aktuellen Bildungs- und Organisationsbedürfnissen der Gemeinde gerecht zu werden. Die angekündigten Änderungen lauten wie folgt:

- Frau Sally Milbert wird ab dem 3. Februar 2024 als Klassenlehrerin bestellt.
- Frau Eliana Cardoso übernimmt ab dem 13. Mai 2024 die Rolle der Koordinatorin des Zyklus 1.
- Frau Justine Smeets erhält ab dem 13. Mai 2024 zwei wöchentliche Freistunden für die Leitung der Schulbibliothek. Diese Entscheidungen wurden getroffen, um eine qualitativ hochwertige Bildung zu fördern und die Schulorganisation an die spezifischen Bedürfnisse der Schüler und des pädagogischen Teams von Bettendorf anzupassen. Der Gemeinderat betont die Bedeutung dieser Änderungen für die pädagogische Entwicklung und das Wohlergehen der Schüler.

4.1: Temporäre Änderung der Verkehrsordnung für « Fräschebal », Ausgabe 2024

Beschluss: Der Gemeinderat hat einstimmig spezifische temporäre Verkehrsänderungen für die Veranstaltung « Fräschebal » 2024 genehmigt. Diese Anpassungen umfassen die Sperrung bestimmter Straßen und das Verbot von Fahrzeug- und Tierzugang, wobei eine angemessene Beschilderung zur Orientierung der Bewohner und Besucher verwendet wird.

4.2: Temporäre Änderung der Verkehrsordnung, Dezember 2023 - Juli 2024

Beschluss: Der Gemeinderat bestätigt einstimmig temporäre Änderungen für den Zeitraum von Dezember 2023 bis Juli 2024, die den Verbindungsweg zwischen Bettendorf und Gilsdorf betreffen. Diese Anpassungen zielen darauf ab, den Zugang für Fahrzeuge, Tiere und Fußgänger entlang der gesamten Strecke zu verbieten, als Reaktion auf Sicherheits- und Infrastrukturmanagementüberlegungen.

4.3 : Modification Temporaire du Règlement de Circulation, Janvier - Juillet 2024

Décision: Avec un accord unanime, le conseil a également approuvé des modifications temporaires de la circulation dans la rue de l'Église à Moestroff, comprenant des restrictions spécifiques de stationnement et d'arrêt pour faciliter la réalisation de travaux publics et garantir la sécurité des résidents.

5 : Approbation de la convention de mise en œuvre Pacte logement 2.0

Le conseil communal a unanimement approuvé la mise en œuvre du Pacte Logement 2.0, visant à améliorer et augmenter l'offre de logements accessibles dans la commune. Cette initiative reflète l'engagement des autorités communales à répondre aux besoins en logement de ses résidents, en adoptant des mesures innovantes et durables.

6 : Approbation du contrat de bail pour la maison située à Bettendorf, 3, rue de l'église

Dans un esprit d'unanimité, le conseil a également approuvé le contrat de bail entre la commune et les propriétaires, M. Gerry Albrink et Mme Claire Weber. Le contrat stipule la location d'une maison destinée à des fins communales pour un loyer mensuel de 1.400 euros, débutant le 1^{er} mars 2024. La décision inclut des termes spécifiques concernant la durée du bail, les obligations du locataire en matière d'entretien et de réparations, ainsi que les conditions relatives à la sous-location et les modifications structurelles de la propriété.

7 : Approbation des Titres de Recettes

Le conseil communal a unanimement approuvé les titres de recettes pour un montant total de 1.862.491,33 euros. Séance Secrète: Promotion de Jeff Jacobs
Durant une séance à huis clos, le conseil a décidé d'autoriser la promotion de l'ouvrier communal Jeff Jacobs du groupe de salaire C au groupe de salaire D, ce dû au fait qu'il remplit les conditions esquissées dans la convention étatique pour remplir la mission de chauffeur professionnel.

4.3: Temporäre Änderung der Verkehrsordnung, Januar - Juli 2024

Beschluss: Der Gemeinderat hat einstimmig auch temporäre Verkehrsänderungen in der Rue de l'Église in Moestroff genehmigt, einschließlich spezifischer Park- und Haltebeschränkungen, um die Durchführung von öffentlichen Arbeiten zu erleichtern und die Sicherheit der Bewohner zu gewährleisten.

5: Genehmigung der Vereinbarung zur Umsetzung des Wohnungsbaupakts 2.0

Der Gemeinderat hat einstimmig die Umsetzung des Wohnungsbaupakts 2.0 genehmigt, der darauf abzielt, das Angebot an erschwinglichen Wohnungen in der Gemeinde zu verbessern und zu erweitern. Diese Initiative spiegelt das Engagement der Gemeindebehörden wider, den Wohnbedürfnissen ihrer Bewohner gerecht zu werden, indem innovative und nachhaltige Maßnahmen ergriffen werden.

6: Genehmigung des Mietvertrags für das Haus in Bettendorf, 3, Rue de l'église

In einer einstimmigen Entscheidung hat der Gemeinderat auch den Mietvertrag zwischen der Gemeinde und den Eigentümern, Herrn Gerry Albrink und Frau Claire Weber, genehmigt. Der Vertrag regelt die Vermietung eines Hauses für gemeindliche Zwecke zu einer monatlichen Miete von 1.400 Euro, beginnend am 1. März 2024. Die Entscheidung umfasst spezifische Bedingungen hinsichtlich der Mietdauer, der Verpflichtungen des Mieters in Bezug auf Wartung und Reparaturen sowie der Bedingungen für Untervermietung und strukturelle Änderungen des Eigentums.

7: Genehmigung der Einnahmen Titel

Der Gemeinderat hat einstimmig die Einnahmen Titel in Höhe von insgesamt 1.862.491,33 Euro genehmigt. Geheime Sitzung: Beförderung von Jeff Jacobs
Während einer nichtöffentlichen Sitzung hat der Gemeinderat beschlossen, die Beförderung des Gemeindearbeiters Jeff Jacobs von der Gehaltsgruppe C in die Gehaltsgruppe D zu genehmigen, da er die in der staatlichen Vereinbarung skizzierten Bedingungen für die Ausübung der Tätigkeit als professioneller Fahrer erfüllt.

AVIS AU PUBLIC

Nouvelle fixation du prix de vente des repas sur roues

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 25 octobre 2023, point 4.2, le conseil communal a décidé de fixer avec effet au 1.1.2024 le prix de vente des repas à facturer aux bénéficiaires comme suit :

1. Les ménages composés d'une seule personne dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 2.500 € payeront 15 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023)
2. Les ménages composés de deux personnes dont le revenu mensuel cumulé net est inférieur ou égal à 4.500 € payeront 15 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023)
3. Les autres ménages payeront 18,76 € par repas (n.i. 944,43 au 1.6.2023).

Cette décision a été approuvée par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 13 décembre 2023, référence 846x66de1.

Bettendorf, le 27 décembre 2023
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale

Fixation des taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2024 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 25 octobre 2023, points 5.1 et 5.2, le conseil communal a décidé de fixer, pour l'exercice 2024, les taux multiplicateurs à appliquer pour la commune de Bettendorf comme suit :

Impôt foncier (%) : IF A ▶ 350 IF B ▶ 350
Impôt commercial communal (%) : Taux ▶ 350

Cette décision a été approuvée par arrêté grand-ducal et par M. le Ministre des Affaires intérieures en date du 13 décembre 2023, référence 845xe7d2d.

Bettendorf, le 27 décembre 2023
Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick Mergen
Bourgmestre

Mireille Schlechter
Secrétaire communale



COMMISSION DU BULLETIN COMMUNAL - DE SCHLOPER

Mir sinn houvreg iech déi nei Schloper-Kommissioun kënn virzestellen. Hei hunn sech 10 Käpp zesumme fonnt fir de Gemengebuet, de Schloper, nei ze gestalten an erauszébréngen. Och mat der neier Kommissioun wäert de Schloper zwee mol am Joer bei iech an der Bréifboîte ukommen.

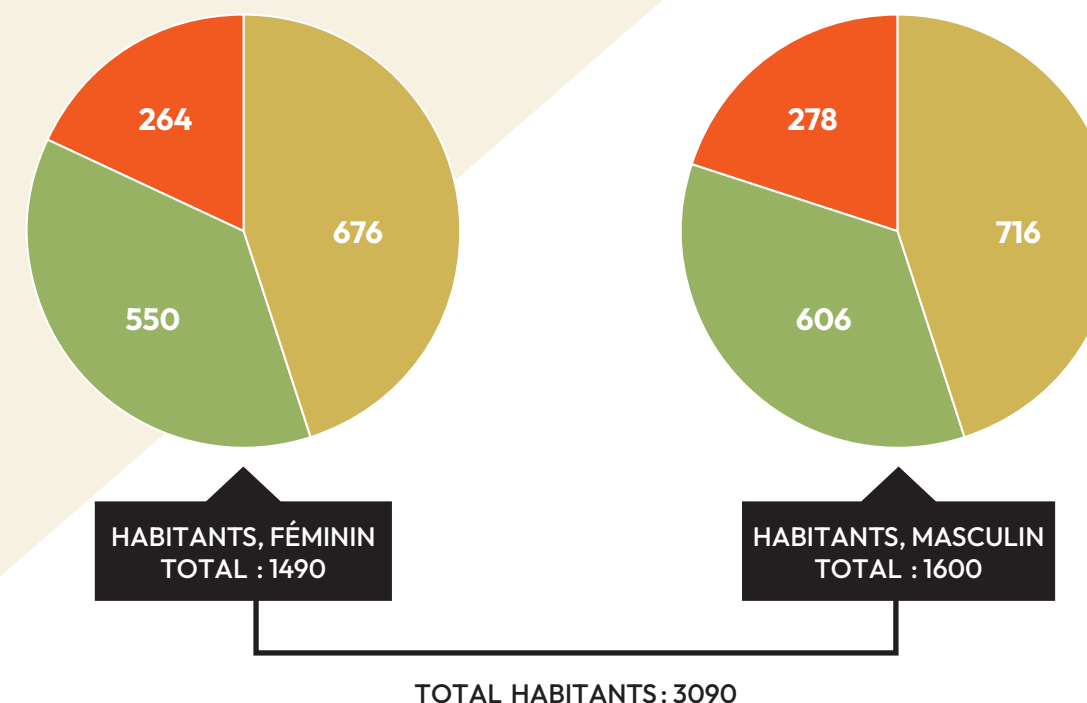


VU LÉNKS NO RIETS:
 ANOUK WAGNER, DAVID LEUENBERGER, LEE WAGNER (SEKRETÄR), ALBERT BACK,
 JEAN-MARIE SAUBER, SIMONE HOFFMANN (PRESIDENTIN), PIR CASTIGLIA,
 PASCALE HANSEN, MICHÈLE THOMMES, PIERRE HAAS

STATISTIQUES

COMPOSITION DE LA POPULATION: PAR LOCALITÉ

MOESTROFF
 GILSDORF
 BETTENDORF



PAR NATIONALITÉ

Nationalité	Total
afghane	5
albanaise	5
allemande	25
autrichienne	5
belge	27
bosnienne	10
brésilienne	11
britannique	2
bulgare	3
camerounaise	4
cap-verdienne	18
chinoise	15
congolaise	1
croate	5
égyptienne	1
érythréenne	7
espagnole	20
française	28
géorgienne	4

guinée-bissau	6
guinéenne	1
hongroise	4
iranienne	2
italienne	47
ivoirienne	11
kosovare	13
libanaise	4
lituanienne	1
luxembourgeoise	1844
macédonienne	4
maliennne	1
marocaine	4
mauricienne	1
moldove	1
monténégrine	9
néerlandaise	16
paraguayenne	1
philippine	9

polonaise	5
portugaise	878
roumaine	2
russe	7
rwandaise	1
sénégalaise	2
serbe	5
slovaque	1
sri lankaise	1
sud-coréenne	1
suisse	1
syrienne	1
tchèque	1
tunisienne	2
ukrainienne	7
Total	3090

TOTAL DES NATIONALITÉS: 53

DAVID ARAUJO AM INTERVIEW

D'Gemenge Bettenduerf an Ierpeldeng hunn zanter dem 01.04. ee gemeinsamen Agent municipal agestallt. Dëse Beamte soll ee Proximitéitservice ubidden, deen d'Zesummeliwen an der Gemeng verbessere soll. Ausserdeem soll hien Infraktiounen feststellen déi an de generelle Policereglementer festgehale sinn an déi mat Geldbousse bestrooft ginn. Dat kënnen administrativ mee och stroferechtlech Infraktiounen sinn.

Kënnt Dir Iech eemol kuerz virstellen?

Ech sinn den David Araujo Amorim, hunn 32 Joer a war déi lescht 7 Joer Agent municipal an der Stad Lëtzebuerg. Virdu war ech bei der Arméi. Ech schwätze Lëtzebuergesch, Franséisch, Däitsch, Portugisesch an Englesch.



Wéi gëtt een Agent municipal a firwat sidd Dir gewiesselt?

Deemools wéi ech ugefaang hunn, huet een de Gemengenexame gemaach a krut duerno entsprechend Formatiounen. Mëttlerweil ass dat anescht gereegelt. An der Stad war ech Deel vun enger grousser Ekipp. Zum Schluss hat ech leider net méi esou de Kontakt mat den Awunner, op de méi kleng Gemengen ass dat nach anescht. Hei sinn ech deen eenzeg Agent, do ergëtt sech automatesch eng enk Zesummenaarbecht a Kontakt mat de Bierger, der Gemeng an der Police. Dat ass mir wichteg.

Wat fir Aufgaben huet een als Agent municipal?

Als Agent municipal ass ee kee Polizist, mee et huet ee schonn e puer legal Vollmuechten. Et ass een dofir do fir ze kontrolléieren dass d'Gemengereglementer agehal ginn. Dobäi geet et natierlech vill ëm d'Falschparken vun Autoen oder Camionnetten, mee och Lärmbelästegung, Problemer mat Offall, Hondsdrecker um ëffentleche Wee, d'Kontroll op de Spillplazen asw. si Situatiounen an deenen ech aktiv ginn. Ech wëll d'Leit sensibiliséieren an informéieren. An de meeschte Fäll hëllef et frëndlech a respektvoll mat de Leit ze schwätze fir Problemer ze klären, mee et kann awer och sinn dass ech Protokoller ausstelle muss. A verschidde Situatiounen muss ech Virfäll och direkt bei der Police mellen, fir dass si iwwerhuelen.

Bei wéi enge Sujete sidd Dir besonnesch sensibel?

Beim Falschparken zum Beispill iwwerall do wou et geféierlech ass. Grat ëm d'Schoulen oder wann Autoen esou geparkt sinn dass een op engem Trottoir net méi mat enger Kutsch oder engem Rollstull laanscht kënnt. Och d'onerlaabte Stationéieren op Behënnerteparkplaze gesinn ech guer net gär.

Wéi kann een Iech kontaktéieren?

A menger Funktioun pendelen ech reegel-méisseg tëscht de Gemengen Ierpeldeng-Sauer a Bettenduerf. An den Dierfer wäert ech dobäi vill ze Fouss ënnerwee sinn. Dëst natierlech op verschidde Weeër zu ënnerschiddlechen Deeg an Auerzäiten. Op der Strooss erkennt ee mech duerch mäi Poloshiem mat de Wope vu béide Gemengen drop, zudeem hunn ech een eegenen Dénsgschwon. D'Leit kënnen mech roueg uschwätzen, mee wann ee Problemer melle well, da soll een iwwer d'Gemengenadministratioun fueren, déi d'Doleancen dann u mech viruleeden.

Dierf een Iech "Pechert" nennen?

Mam Begrëff Pechert hunn ech iwwerhaupt kee Problem. Et ass nu mol déi eenzeg Bezeichnung déi mir am Lëtzebuergesch hunn, a beschreift jo och meng Aarbecht.

DAVID HANSEN & RAINER NUSSBAUM

Am Atelier communal schaffen 13 fest agestallten Arbechter. Dës sinn an ënnerschiddlech Aufgabeberäicher wéi Waasser, Voirie, Gäertnerei an Ateliersaarbechten agedeelt. Nei an der Ekipp sinn den David Hansen an de Rainer Nussbaum. Déi Zweek bilden d'Steemetzer Ekipp innerhalb dem Service Voirie.



ECH WOLLT
HAAPTSÄCHLECH ENG NEI
BERUFFSERFARUNG.
- DAVID HANSEN



MIR GEFÄLT GUTT DASS ET
ENG AARBECHT MAT VILL
OFWIESSLUNG ASS.
- RAINER NUSSBAUM



Kënnt dir Iech eemol kuerz virstellen?

David Hansen: ech hu 37 Joer a wunnen zu Gilsdref. Opgewuess sinn ech zu Bettenduerf. Vun der Ausbildung hier sinn ech Plätterchersleeër an hunn och déi meeschte Joren an der Privatwirtschaft an deem Beräich geschafft. Déi lescht Jore war ech am Service Rent a Bike vum CIGR Nordstad.

Rainer Nussbaum: ech sinn 53 Joer a komme vu Körperich (D). Ech hunn d'Meeschterprüfung als Steemetzer. Déi lescht 16 Joer hunn ech op der Luerenzweiler Gemeng geschafft, do virdu war ech laang an engem private Betrib.

Wat huet Iech op d'Gemeng Bettenduerf verschloen a wéi fannt dir är Aarbecht?

David Hansen: Ech wollt haaptsächlech eng nei Beruffserfarung. D'Aarbecht am Atelier communal gefält mir immens gutt an ech komme ganz gären heihinner schaffen.

Rainer Nussbaum: Fir mech ass et interessant dass ech net méi esouwäit fuere muss. Mir gefält gutt dass et eng Aarbecht mat vill Ofwiesslung ass. Och wann eis Haaptaufgab d'Steemetzer Aarbechte sinn, ass et flott dass een och emol op anere Plazen eng Hand mat upake kann.

Kënnt dir e bëssen är Aufgabe beschreiwen?

David Hansen: Als Steemetzer maache mir vill Reparaturen. Mee mir kënnen och alt mol klenger Projete realiséieren. Duerch meng Ausbildung konnt ech och well bei engem Projet aktiv ginn, wou et drëm gong fir Plättercher ze verleeën.

Rainer Nussbaum: Freides Moies hu mir eng Reunioun wou mir d'Woch beschwätzen an d'Prioritéiten an de Plang fir déi nächst Woch festleeën. Do kënnen mir och eege Virschléi abréngen. Am Wanter si manner Voiries Aarbechten, dofir hëllef mir da beispillsweis d'Weeër fräi ze maachen a paken och an den anere Servicer eng Hand mat un.



DUERFLIEWEN

ADVENTS- FENSTER 2023



Mit Vorfreude und Erwartung strömten viele Bürgerinnen und Bürger im Dezember zu der festlich geschmückten „Aal Schoul“, um das kunstvoll gestaltete Adventsfenster und die liebevoll dekorierte Tür zu bewundern. Es war ein Anblick, der die Herzen erwärmte und die Vorfreude auf das bevorstehende Weihnachtsfest noch weiter anfachte.

Ein ganz besonderes Highlight des Abends war zweifelsohne der Auftritt der Chorale St. Cecile aus Bettendorf und Reisdorf. Mit ihren bezaubernden Gesängen verliehen sie dem Fest eine zauberhafte Atmosphäre und trugen dazu bei, dass die Stimmung unter den Anwesenden mit jedem Lied immer festlicher wurde. Ihre Darbietungen waren einfach außergewöhnlich und trugen maßgeblich dazu bei, dass dieser Abend in Erinnerung bleiben wird.

Bei einem gemütlichen Beisammensein wurden die Gäste zudem mit Glühwein, Viez und einer herzhaften Suppe empfangen. Diese Köstlichkeiten wärmten nicht nur von innen, sondern sorgten auch für ein zusätzliches Gefühl von Geborgenheit und Zusammengehörigkeit.

In der besinnlichen Vorweihnachtszeit verwandelte sich Gilsdorf in einen Ort voller Wärme und Gemeinschaft. Das diesjährige Adventsfenster bei der „Aal Schoul“ in Gilsdorf war nicht nur ein festlicher Höhepunkt, sondern auch eine Gelegenheit für die Bewohnerinnen und Bewohner unserer Gemeinde, sich zusammenzufinden und die festliche Atmosphäre zu genießen.

IN EINER WELT, DIE OFT VON HEKTIK UND STRESS GEPRÄGT IST, ERINNERT DAS ADVENTSFENSTER DARAN, DASS ES DIE KLEINEN MOMENTE DER GEMEINSCHAFT SIND, DIE DAS LEBEN ERST WIRKLICH LEBENSWERT MACHEN.



DAS ADVENTSFENSTER IN UNSERER GEMEINDE IST MEHR ALS NUR EINE FESTLICHE VERANSTALTUNG - ES IST EINE TRADITION, DIE DIE GEMEINSCHAFT STÄRKT UND DIE VERBUNDENHEIT DER MENSCHEN UNTEREINANDER FÖRDERT.



Das Adventsfenster in unserer Gemeinde ist mehr als nur eine festliche Veranstaltung - es ist eine Tradition, die die Gemeinschaft stärkt und die Verbundenheit der Menschen untereinander fördert. Es ist ein Moment, in dem man gemeinsam innehalten, die Schönheit der Vorweihnachtszeit genießen und sich darüber bewusst werden kann, wie wichtig es ist, füreinander da zu sein.

In einer Welt, die oft von Hektik und Stress geprägt ist, erinnert das Adventsfenster daran, dass es die kleinen Momente der Gemeinschaft sind, die das Leben erst wirklich lebenswert machen. Es ist ein Fest, das die Tradition hochhält und zugleich Raum für neue Erinnerungen und Begegnungen schafft.

Das diesjährige Adventsfenster in Gilsdorf war ein voller Erfolg und hat einmal mehr gezeigt, wie wertvoll es ist, in einer Gemeinschaft zu leben, in der Zusammenhalt und gegenseitige Unterstützung gelebt werden. Es war ein Abend voller Freude, Musik und Herzlichkeit - ein Abend, der die Vorfreude auf das Weihnachtsfest noch weiter steigerte und die Verbundenheit der Menschen untereinander gestärkt hat. - Lucien Kurtisi

IN DER BESINNlichen VORWEIHNACHTSZEIT VERWANDELTE SICH GILSDORF IN EINEN ORT VOLLER WÄRME UND GEMEINSCHAFT.

WANTERMAART BEIM FLOWER POWER

Laang war et scho geplangt an de 17. Dezember konnte mer endlech Neel mat Käpp maachen: de Syndicat d'Initiative vu Bettenduerf huet op säin 1. Wantermaart agelueden.

Wien d'Leit aus dem Syndicat kennt, weess dat hei ëmmer vill Wäert op de Site, de richtege Kader an d'Atmosphär geluecht gëtt.

Pompjees-Musek war och present an huet puer Lidder zum Beschte gi fir d'Leit musikalesch ze wiermen.

De ganzen Nomëtteg/Owend hunn eng 150 Leit eis besicht, eppes gedronk, klénges giess, e puer Geschichte gezielt, Kanner zesumme gespillt a schéi Feierdeeg gewénst.

Zu spéider Stonn hunn déi läscht trei Leit d'Scheier vum Flower Power verlooss, esou datt enger 2. Editioun 2024 wuel näischt am Wee steet. - **Andy Dernelen**



E GROUSSE MERCI U JIDDEREEN DEEN DO WAR, AN E GANZ GROUSSE MERCI UN D'DANIÈLE VUM FLOWER POWER.



Mee wou sollte mer bei eis an der Gemeng e gemittlechen, uregen Wantermaart ofhalen? Déi ideal Plaz war séier fonnt ginn, beim Danièle a sengem Buttek, dem Flower Power hannen an der Wiss an der aler Scheier.

Bei kal dréchenem Wieder ware mir ab 16:00 prett fir déi éischt Gäscht ze empfanke. Vum traditionelle Chrëschtgedrénks bis hin zur enger waarmer Gulaschzopp, alles wat de Mo brauch, gouf et bei eis. Fir d'Kënschtler ënnert eis hate mir zwee Stänn op eisem Maart: den Antony Frank mat senger Pabeiart a Schüler vun enger 5^e a 4^e mat gemoolten a gebastelte Postkaarte fir hier Klassekeess e bëssen ze fëllen.

Géint 18:00 a mat der Däischtert koom dat wonnerbaart Zesummespill vum Feier, Kärzeliicht a Chrëschtdekoratioun zum Virschäin.



OFSCHLOSSFEIER 2023
AN ENDEM FLOTTE KADER HUET DE SCHÄFFEN- A GEMENGEROT VUN DER GEMENG BETTENDUERF HIREM PERSONAL FIR HIER AARBECHT AN HIERT ENGAGEMENT MERCI GESOT.



DE KLEESCHEN BEIM TURNVERÄIN

Samschdes Moies um 10 Auer, den 2 Dezember 2023 huet de Kleesch d'Kannerturnen zu Bettenduerf an der Sportshal besicht. All aktiv/en Turner/in krut eng Virwëtzut an och e gudde Boxemännchen iwuerrecht. - Chantal Weiler- Mainz



DE KLEESCHEN MAT DE MONITRICEN AN EN DEEL VUM KOMMITEE. VU LÉNKES NO RIETS: VANDA (K), MARILENA (K), CATHARINA (M), CHANTAL (K), TERESA (M), CHRISTIANE (M), OKSANA (M) MONITRICE (M) / KOMMITEE (K)



DE KLEESCHEN MAT DER 1. GRUPP VUN DE KANNER.

D'NORDSTADJUGEND AN DER GEMENG BETTENDUERF

Vu Juni bis November 2023 huet an der Gemeng Bettenduerf nees de Projet „A Place for You(th)“ am ale Café an der Rue du Pont stattfonnt. Hei konnten déi Jonk Freides vu 16:30 bis 20:00 Auer e flotten Owend verbréngen. „A Place for You(th)“ ass eng Plaz fir Jonker, wou si sech treffen, ophalen, spillen, chillen an un de verschidden Offere vun der Nordstadjugend deelhuele kënnen. Dëst natierlech a Presenz vu Jugendarbechter a vun Animateuren.

Dëse Projet ass e flott Beispill, dass een net ëmmer vill brauch fir op d'Besoinen vun de Jonken ze reagieren an dass een an all Gemeng eng Plaz fir déi Jonk fënnt. Op engem klengen Jugendforum hu mir zesumme mat de Jonken hier Wënsch a Besoinen identifiziert an un Hand vum Outcome hu mir zesumme flott Aktivitéite geplangt.

Eng erwënschten Aktivitéit war et z.B., an ee Waasserpark ze goen. Doropshin hu mir zesumme mat de Jonken e flotten Dag am Aqualibi verbruecht. Eng weider Ufro vun de Jonken war et, erëm een Horror House fir Halloween op d'Been ze setzen. Doduerch ass dann den Horror Escape Room entstanen, deen ee groussen Succès war: 15 Gruppen hunn deelgeholl an erhoffen sech och eng 3. Editioun am Joer 2024. Dann hu mir am Oktober och ee Sport- a Spillfest gemaach, wou déi Jonken u sportlechen Aktivitéiten deelgeholl hunn an am Team gespillt hunn. Dëst war mat ganz vill Freed a Spaass verbonden.

Am Kader vum Projet „NOJU at School“ ware mir an d'Klasse vum Cycle 4.2. Hei hu mir de Workshop „Be Happy“ a „Ludobus“ ugebueden. Beim „Be Happy“ Workshop sollen déi Jonken ee Moment vu Wuelbefannen a Freed erliewen. An enger Diskussionsronn vermëttelt mir hinnen och, dat et „ok ass, sech net ok ze fillen“ an dat een net eleng ass, wann een sech mol net wuel fillt an dat et wichteg ass, fir dat matzedeelen.

De Workshop „Ludobus“ ass ee sougenannte Spillmobil, dee mat Gesellschafts- an Outdoorspiller souwéi Zirkus- a Sportmaterial vollgepaakt ass. Duerch dat villsäitegt Material an déi verschidden Spiller kënnen ganz ënnerschiddlech Kompetenze vun de Jonken gestärkt ginn. Nieft deem gesellschaftlechen Aspekt ginn och Fäegkeete wéi Feinmotorik, Teamfäegkeet, Kommunikatioun, Konzentratioun a viles méi gestärkt.

Mir freeën eis op ee weidert Joer an eng gutt Zesummenaarbecht mat der Gemeng Bettenduerf a soen e groussen Merci dofir.

- Diane Flammang

ALL FREIDEN 16H30 - 20H00
2. JUNI - 14. JULI
15. SEPTEMBER - 10. NOVEMBER
(AN DER RUE DU PONT ZU BETTENDUERF)



DENKT DRUN AB UN ZU AN EIS CONNECTING BOX'EN LUUSSEN ZE GOEN



MAT DE WANDERFRËNN BETTENDUERF A MAM BUS OP DE MARSCH

D'Wanderfrënn vu Bettenduerf organiséieren net nëmme Wanderungen, mee si ginn och wanderen, an dëst net nëmme hei zu Lëtzebuerg.

Enn Oktober 2023 waren si, zesumme mat hire Frënn, den Ourdall-Nëssknacker Veianen, mam Bus en Tour an d'Belsch maachen.



KONTAKT:
GEORGES KINTZIGER
E-MAIL: KINTZRO@PT.LU
GSM: 691 17 38 25

© GUY BOUCHÉ

Moies hunn si de Charly's Wanderklub zu Montenu besicht, wou si duerch eng flott Géigend Strecke vu 4, 7, 12 oder 20 Kilometer konnte wandern. No engem deftege Mëttegiessen ass et du weider gaangen op Bellevaux bei d'Kollegen vun „Les Marcheurs de Bellevaux“, wou nach emol 6 oder 12 Kilometer um Programm stoungen.

Am spéiden Nomëtteg ass d'Ekipp dunn iwvert Veianen zréck op Bettenduerf gefuer, dëst als eng lëscht an awer sportlecher Gesellschaft. Wann dir iech wëllt de Wanderfrënn Bettenduerf uschlëissen, da kommt se besichen op der nächster Wanderungen de 25. August 2024 zu Gilsdref oder mellt iech beim President Georges Kintziger. - *Georges Kintziger*

GAART & HEEM GILSDORF



GAART & HEEM GILSDORF

MIR SOEN DEM ELIANE SALVESTRIN MERCI FIR ALLES WAT HATT AN IWWER 25 JOER FIR EISE VERÄI GEMACH HUET. MIR WERTEN HATT NI VERGIESSEN.



D'Joer 2023 huet fir eise Veräi ganz traureg ugefaangen. Eis Caissiere a gutt Frëndin Eliane Salvestrin huet eis ganz plëtzlech verlooss. Mir soen him merci fir alles wat hatt an iwwer 25 Joer fir eise Veräi gemaach huet. Mir wäerten hatt ni vergiessen.

Vum 6. Bis den 8. September ware mir 2 Deeg op Mannheim op Blumengartenschau mat 24 Leit. Dëst war eng ganz schéi Sortie fir eis Memberen. Vum 29. November bis den 1. Dezember ware mir an d'Elsass op ee puer schéi Chrëschtmaart. Hei ware 26 Leit mat.

De 6. Dezember hu mir bei eise Seniore Membere vun der neier Seniorekommissioun an 2 Conseillere vum Gemengerot begréisst. Bis dëser Geleeënheet krut jiddereen eng Kleesercherstiitche vun der Gemeng offréiert. Dofir der Gemeng nach ee grouse Merci !

Fir weider kënne sou flott Aktivitéiten ze organiséieren an eis Seniorenomëtteger weider ze féieren, brauche mir onbedéngt nei Leit fir an de Comité. Wann kee sech mellt wäerte mir gezwonge sinn de Veräin opzelëisen well mat engem Member eleng am Comité kënne mir net méi weider fueren. Dofir meld iech roueg bei eis.

- *Liliane Schuler-Schmitz*

ALS OFSCHLOSS VUM JOER HATE MIR EEN IESSEN DEN 19. DEZEMBER ZU BRANEBUERG AM GRIFFEL WOU 28 SENIORE MAT DOBÄI WAREN.

Eis Seniorenomëtteger fir 2024

14. Mai	8. Oktober
28. Mai Joresausflug	22. Oktober
11. Juni	12. November
25. Juni lessen	26. November
10. September	3. Dezember
24. September	17. Dezember Chrëschtiesen

Wou? am Paarsall, Gilsdref
Wéini? all zweeten a leschten Dënschden am Mount vu 14.15 bis 18.00 Auer

Kontakt: Liliane Schuler-Schmitz
Tel. 80 30 89 | 621 268 351

DÉJÀ 10 BOUGIES

DANZSPORT BETTENDUERF

C'était l'occasion de marquer cette date par un dîner dansant organisé par le Danzsportclub Bettendorf, le dimanche 30 avril au Centre Sportif de Bettendorf. De nombreux spectateurs ont répondu à l'initiative. Tout avait été mis en place pour offrir au public venu en grand nombre (170 couverts) une soirée inoubliable :

Brigitte&Thomas, Thésy&Marcel,
Chantal&Georges, Patrizia&Dominique,
Peggy&Serge et Francine&Henri
• Du HipHop by Roanito et Jordan

Un dîner dansant signifie bien sûr aussi de la danse. Entre les spectacles, le public pouvait ainsi s'adonner à son plaisir de danser.

- Francine Leboutte



Ambiance festive, une salle magnifiquement décorée, et, côté gastronomique, une assiette froide bien appréciée du Restaurant Faust de Longsdorf, servie par une équipe aimable et efficace.

Le divertissement était à l'ordre du jour avec des spectacles très variés et, pendant trois heures et demie, se sont succédé des moments forts grâce à des prestations de tout genre.

- TAP dance par les Minetts- tap, un ensemble de jeunes gens du Minett, maîtrisant parfaitement la danse avec claquettes
- Un des groupes de la Villageoise, - ces jeunes gymnastes ont surpris avec un spectacle varié et étonnant
- Tango Argentino par Rodolfo et Miho et aussi Felizia und Reveriano
- La présentation par les membres actifs, compétiteurs du DSB de leurs danses standard Barbara&Guy, Andre&Wolfgang,



SI CETTE SOIRÉE A PU AVOIR LIEU, C'EST GRÂCE À NOS SPONSORS ET BÉNÉVOLES. UN GRAND MERCI À LA COMMUNE DE BETTENDORF POUR LEUR SOUTIEN ET LA MISE À DISPOSITION DE LA SALLE.



WORLD CUP 2023

INDIACA BETTENDUERF

2023 war et erëm souwäit: Endlech erëm e WorldCup. Nodeems eis Indiacaspiller 2022 op der WM am eegene Land am Trikot vun der Nationalekippen eng herrlech Leeschtung presentéiert hunn (Bettenduerf war mat 19 Spiller a 4 Kategorien am Trikot mam roude Léiw vertrueden), gong et am Summer 2023 dorëm an der Belsch, zu Leuze-en-Hainaut am Bettenduerfer Trikot ze weise wien déi bescht Ekippen op der Welt ass. Vertruede ware vum 1 bis 5 August 2023, 21 Ekippen aus 6 Länner. (Däitschland, Japan, Belsch, Lëtzebuerg, Schwäiz an Estland). Bettenduerf war mat 3 Ekippe vertrueden: enger Ü40, enger Mixte an enger Hären Ekippe.

D'Stëmmung war wéi gewinnt genial! Zu kengem Moment vum Tournoi war et roueg an der Hal. De Niveau war héich. Keng Sekonn Zäit sech eng Kéier ze erblosen.

Lass gong et den éischten Dag mat super Leeschtunge vun eisen 3 Ekippen. D'Hären an d'Mixte hunn direkt gewise wie mat Favorit ass fir wäit am Tournoi ze kommen. Nom Qualifikationsdag, stoungen déi zwou Ekippe souverän an der Halleffinall. Och eis Ü40 Ekippe huet sech wacker geschloen, mee leider ass et net duergaange fir sech een Ticket fir d'Halleffinall ze sécheren.

Zum Schluss ass et bei den Hären a bei der Mixte och just knapp lanescht eng Plaz um Treppchen gaangen. Zweek mol eng 4t Plaz steet um Énn um Palmarès. Eis Ü40 huet sech och nach eng 5t Plaz erkämpft. Eng super Organisation vun der Belscher Indiacafederatioun huet fir immens flott 5 Deeg gesuergt an d'Resultater vun eise Spiller kënnen sech absolut weise loosser.

Den Sport vum Indiacasport huet all erëm bewisen wéi immens flott eng Ekippesportart kann zesumme schweessen. Wéi emotional, familiär a sozial Sport ka sinn. Dëse WorldCup huet erëm gewisen dass et absolut méiglech ass



WORLD CUP 2023
AN DER BELSCH ZU
LEUZE-EN-HAINAUT



aus aneren Länner ze kommen, géint enee fair um Terrain ze kämpfen an duerno zesummen ze feieren. Ob een Éischten, Zweeten, Drëtten oder Leschte gëtt, spillt hei zum Schluss keng Roll. Natierlech kämpft jiddereen ëm d'Goldmedaill an et gëtt sech och näischt um Terrain geschenkt, mee zum Schluss gëtt zesumme gefeiert, um Comptoir ugestouss an déi nächst Aventure zesumme geplangt. Et mécht einfach nëmme Spaass!

Wanns du och een Deel vun der Bettenduerfer Indiacasport Ekippe wëlls ginn, dann mell dech iwwert comite@indiacasport-bettendorf.lu. Den Indiacasport Bettendorf huet Plaz fir jiddereen!

- Indiacasport Bettendorf



AKTIVITÉITEN 2023

CDJ GILSDREF

Open Air Gilsdref – 10. Juni 2023

Dëst Joer a sénger drëtter Editioun hu mir, wéi och schonns déi zwee lescht Joeren eisen Open Air Gilsdref op der Wiss virum Centre Polyvalent organiséiert. Aus dem deemolegen "Noutfallbal" während der Covid-Zeit ass antëschent een unerkannte Bal ginn op deem mir den 10. Juni 2023 eng 1000 Gäscht konnte begréissen déi zesummen mat eisem DJ Duo Dasic an Freezy den Owend duerchgeféiert hunn. Niewend eise reguläre Gäscht hate mir och vill Primaner zu Besuch déi direkt nom Premièresexamen konnten hiren Ofschloss vum Joer, an fir déi meescht vun hirer Lycéeszäit feieren. Fir d'lessen hunn déi zwee Foodtrucks "Luxferia" an „Popeye's Burger" gesuergt.

Flitts de Bal 2023 – 15. September 2023

De 15. September war et da rëm sou weit an déi 9. Editioun vun eisem legendäre Flitts de Bal stoung virun der Dier. Dëst Joer si mir mat der Kuebenairline bis roof a Spuenien geflunn an d'Deko, genau wei d'Gedrénks war natierlech mat Sangria a mat spuenesche Shots och rëm dem Thema ugepasst. Nodeems d'Zelt opgeriicht, de Foodtruck ukomm an d'Fässer ugeschloss ware konnten déi 1700 Partecipante kommen a mir hu mat der Hëllef vum Studentencercle vun Köln dem Duuscht

vun de Leit entgéint gehale. Fir dass och kee vun de Been fällt huet eise Foodtruck "Popeye's Burgers" gesuergt. Zesumme mat der Musek vum DJ Trio Nosi, Flex Diamond an Dee hu mir eist Duerf fir eng Nuecht net schlofe gelooss. Vun Jonk bis e bësse manner jonk war alles um Bal vertrauden.

42/15 Joer Konveniat – 4. Oktober 2023

Dëst Joer ass ee ganz speziell fir eise Gilsdref Club des Jeunes: mir féieren 42 Joer respektiv 15 Joer no der Neigrënnung. Fir dëst ze feieren huet sech eise Comité mat enger Rei ancien Comitésmemberen zesumme gesat fir eisem Veräin ee wüerdege Konveniat ze organiséieren. De 4. Oktober si mer dunn no engem Aperitif am Clubsall mat 100 Memberen an Ancienen ob Biereng an "A Guddesch" gefuer fir eist Jubiläum ze feieren. Eng gutt Stëmmung war virprogramméiert a mir hunn eis mat enger Rei Spiller ee flotten Owend gemaach. Noom lesse gouf dunn op d'Musek vun der Liveband "Zero Point Five" gedantzt befier et géint 3 Auer moies mam Bus rëm zréck ob Gilsdref gaangen ass. Fir deen een oder aneren deen nach ëmmer net genuch hat ass et dunn awer am Clubsall nach bis moies frei weider gaangen.

- Noé Hoffmann

ITALIENISCHE IMMIGRATION NACH DEM 2. WELTKRIEG

Am Nachmittag des 3. März 2024 versammelten sich zahlreiche Interessierte in der Buvette des Centre sportif et culturel in Bettendorf, um einen aufschlussreichen Vortrag über die Geschichte und die Auswirkungen der italienischen Immigration in der Region zu erleben. Organisiert von der Kulturkommission der Gemeinde Bettendorf, wurde diese Veranstaltung zu einem beeindruckenden Zeugnis des lokalen Interesses an der kulturellen Vielfalt und der Geschichte der Immigration.

Die Historikerin Laura Pott führte durch den Nachmittag und teilte ihre umfassenden Forschungen und persönlichen Geschichten über die italienischen Einwanderer, die sich in der Gemeinde Bettendorf und Umgebung niedergelassen haben. Ihre Präsentation, basierend auf 18 Interviews, beleuchtete auf sehr umfassende Weise, wie die italienischen Einwanderer in die Gemeinde kamen, dort empfangen wurden und unter welchen oft schwierigen Bedingungen sie wohnen mussten.

Das Publikum, bestehend aus Einheimischen, Geschichtsbegeisterten und Nachkommen der italienischen Einwanderer, zeigte sich tief bewegt und interessiert an den historischen Erzählungen und den lebendigen Erinnerungen, die Pott zu teilen hatte. Die Diskussionen nach dem Vortrag unter den Anwesenden zeugten

von der tiefen Verbundenheit der Gemeinschaft mit ihrer vielfältigen Vergangenheit und der Neugier, mehr über die eigenen Wurzeln zu erfahren.

Die Kulturkommission von Bettendorf hat mit der Organisation dieses Vortrags nicht nur Wissen und Bewusstsein über die italienische Immigration gefördert, sondern auch eine Plattform für Dialog und Gemeinschaftsbildung geschaffen. Dieses Ereignis unterstreicht die Bedeutung der Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte und der Anerkennung der Beiträge aller Gemeinschaftsmitglieder zum gemeinsamen Erbe.

Der Erfolg des Vortrags bestärkt die Kulturkommission in ihrem Bestreben, weitere Veranstaltungen zu organisieren, die die kulturelle Vielfalt und Geschichte der Gemeinde Bettendorf und ihrer Umgebung beleuchten. Angesichts des großen Interesses der Bevölkerung an solchen Themen steht zu erwarten, dass zukünftige Veranstaltungen eine ähnlich positive Resonanz finden werden. In Bettendorf bleibt die Erinnerung an einen Nachmittag, der nicht nur Wissen vermittelte, sondern auch Herzen verband und die Neugier auf die eigene Geschichte weiter entfachte.

- Patrick Mergen

VORTRAG DER HISTORIKERIN LAURA POTT ÜBER DIE ITALIENISCHE IMMIGRATION NACH DEM 2. WELTKRIEG



[...] dat ware Leit, also déi hunn zum Duerf gehéiert

GESCHICHTSPROJET BETTENDUERF - ENG ZÄITREES

Bei dësem Projet, deen ech am September 2023 gestart hunn, geet et ëm d'Erfuerschung vun der Geschicht vun der Gemeng Bettenduerf. Ech wëll d'Leit mat dësem liewegen Geschichtsbuch, a Form vun enger Internetsäit, déi mat der Zäit ëmmer weider gefëllt gëtt, op eng Zäitrees huelen an weisen wat eis Gemeng fir eng räich an interessant Vergaangenheet huet.

An de leschte Jorzéngten sinn eng ganz Rei Bicher vun der Gemeng, Veräiner oder Privatleit iwwer d'Geschicht vun der Gemeng oder engem Duerf geschriwwen geschriwwen ginn. Déi Bicher muss een awer entweder hunn oder an eng Bibliothék kucken goen, mee mat dësem digitale Geschichtsbuch sinn d'Informatiounen fir jiddereen iwwerall zougänglech. Dëse Projet soll d'Informatiounen aus deene Bicher mat neie Quellen an Aspekter sou wäit et geet komplettéieren awer och Informatiounen richteg stellen, déi an de Bicher net richteg sinn. Bei den neie Quellen kann een zum Beispill d'Wëssen vun de Leit nennen, dat ech opfänke wëll, fir dat

dëst net vergiess gëtt an eiser Nowelt erhale bleift. Dofir sinn ech och frou fir vun de Leit zousätzlech Informatiounen ze kréien, esou dat ech d'Artikelen och ëmmer aktualiséiere kann. Ee weidert Beispill fir nei Quellen sinn Fotoen, déi souwäit nach ni verëffentlecht goufen. Do dernierft wëll ech och Themen opgräifen, déi an de Bicher bis elo nach net behandelt goufen.

No enger Preparatiounszäit vun knapp dräi Méint ass d'Internetsäit den 1. Dezember mat 3 Artikelen mat enger Postkaart vun Bettenduerf, Gilsdref an Méischtref verëffentlecht ginn. Dëst weist och dat de Projet d'Geschicht vun der ganzer Gemeng behandle soll, esou dat ech probéieren, fir all Duerf d'selwecht oft ze behandelen. An der Reegel gëtt all zwou Wochen een neien Artikel verëffentlecht, sief dësen iwwer eng Postkaart, eng Foto, ee Quellendokument oder ee méi ee groussen an ausféierlechen Artikel iwwer ee bestëmmt Thema. Bei de groussen Artikelen wëll ech net, dat d'Lieser vum villen Text erschloe ginn, dofir

1933-1939



Bettendorf (Sûre)

probéieren ech fir dës Artikelen sou wäit et geet mat Fotoen an Dokumenter opzelackeren, wat et d'Lieser och méi flott an interessant mécht. Dëst ass awer nëmmen esou laang méiglech, wéi et éischtens iwwerhaupt Fotoen an Dokumenter ginn an mir déi zweetens zur Verfügung stinn.

Ee gréissere Problem deen sech bei den uewe genannte Bicher stellt ass dat et gréisstendeels schwéier bis guer net zrëckverfollegbar ass, vun wou d'Informatiounen an d'Fotoen stamen. Dofir sinn an all Artikel alleguerten dës Originen hannerluecht. Am Artikel selwer stinn d'Quellen vum Text en bloc beieneen, mee am Artikel fënnt een eng PDF-Versioun mat de genaue Foussnuten, esou dat ee no de Reegele vun der Geschichtswëssenschaft ganz genau nokucken kann wéieng Informatioun ech wou fonnt hunn.

- Tom Poecker, www.bettenduerf-engzaitrees.lu



1914 - 1940

OP Menger FACEBOOK-
AN INSTAGRAMSÄIT
INFORMÉIEREN ECH ËMMER
IWWER NEI AN AKTUALISÉIERT
ARTIKELN.

@BETTENDUERF_ENGZAITREES

1914



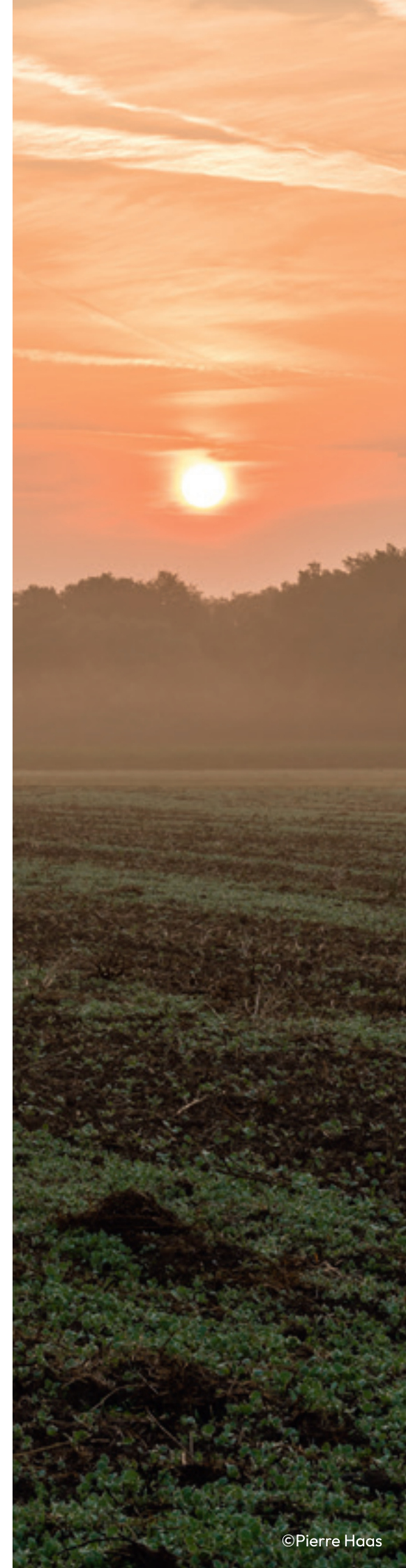
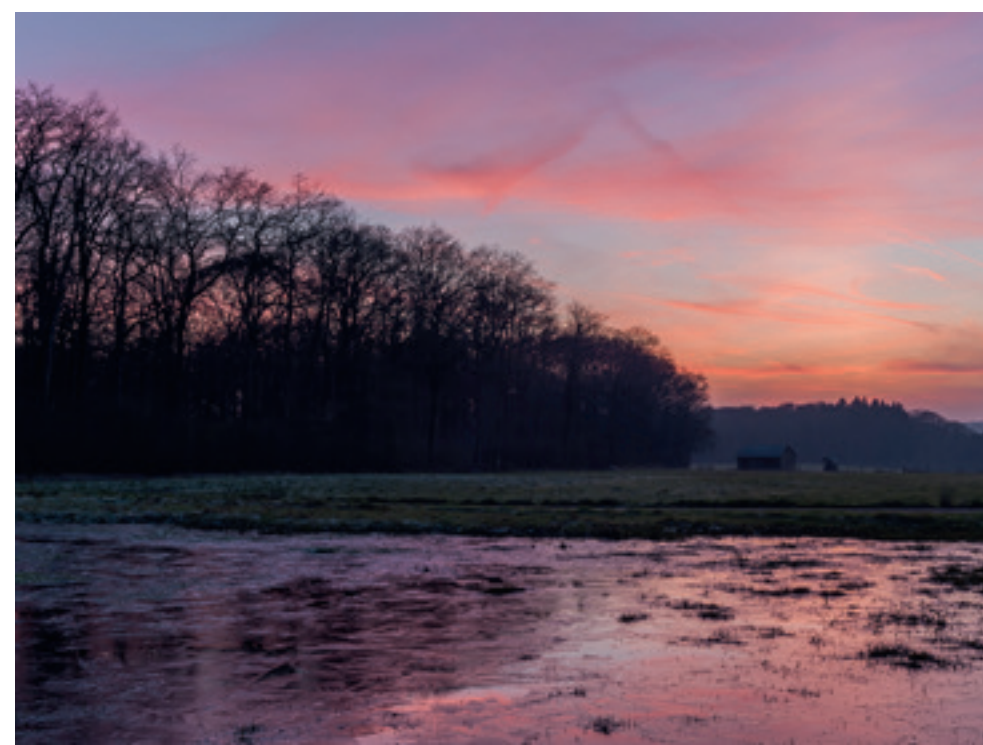
Moestroff. Vue générale



NATUR A STEEN

Fotoe vum Pierre Haas





DE SCHLOPI SCHOULRUBRIK

Ech sinn de Schlopi, an ech begleeden
dech ab elo duerch d'Schoulrubrik
vum Schloper.

Meng bescht Frënn sinn de Bibi de Fräsch,
d'Momo d'Fliedermaus an den Gigi de Kueb.

Mat hinne besichen ech all déi schéin
Aktivitéiten déi d'Kanner an der Schoul
ënnerhuelen.



2 FLOTT PROJETEN

AUS DEM SCHOUJJOER 2023/2024

D’Gromper

- Cycle 1 Bettenduerf

Am September 2023 huet sech alles ëm d’Thema „Gromper“ gedréint. D’Kanner kruten d’Märchen vum Gromperkinnek erzielt, hunn Theater gespillt, hunn Experimenter ronderëm d’Gromper gemaach, hu mam Gromperendrock geschafft, gemoolt, gebastelt a vill ronderëm des besonesch Knoll geléiert (Hierkonft, Wuesstum, Recolte,..).

Als Ofschluss vum Projet sinn déi 5 Klassen op de **pedagogesche Bauerenhaff „An Thommes“** zu Ierpeldeng op der Sauer gaangen. Hei hunn d’Kanner d’Gromperen um Feld geraf, hunn se duerno gebotzt a geschielt an hunn dann d’Gromperen zu Gromperekichelcher veraarbecht. Hinnen hunn déi selwer gemeeten Gromperekichelcher besonesch gudd geschmacht.

Duerno konnten d’Kanner nach am Stall d’Kéi fidderen. Si hu mat klenge Schubbkaren a Biichten gehollef dem Bauer de Stall ze botzen an hunn d’Kéi geheemelt.



Wer klopft bei Wanja in der Nacht?

- Musikalesche Workshop am Cycle 1



Enn November an Ugangs Dezember 2023 huet de Cycle 1 vu Bettenduerf um **Workshop vun der Philharmonie „Wer klopft bei Wanja in der Nacht?“** (Eng interaktiv musikalesch Wantergeschicht nom Billerbuch mam nämmlechten Titel vum Tilde Michels & Reinhard Michl) deelgeholl.

Inhaltlech handelt et sech an der Geschicht ëm de Wanja, den um Bord vun engem Bësch, matzen am Schnéi an Äis a sengem Haus wunnt. Bausse stiermt et hefteg, mee bannen ass et waarm a gemittlech. Wéi de Wanja schlofe goe wëll, tockt et un der Dier: en Hues sicht Schutz virun der Keelt. Hien dierf sech an di waarm Stuff leeën. Mee kuerz drop, klappt et nees un der Dier...

Dëse Projet gouf vum **Dominique Steiner** ëmgesat an ass vun der Philharmonie gratis fir Schouklasse aus dem ganze Land ugebuede ginn. Dominique Steiner ass op Bettenduerf an d’Schoul komm an huet d’Geschicht vum Wanya mat Gesang, Instrumenter a Bewegung vertount.

D’Kanner hate vill Spaass un der musikalescher Geschicht wou si aktiv matagebonne gi sinn duerch Bewegung an Danz. Si haten och d’Méiglechkeet verschidden Instrumenter kennzeléieren an auszeprobéieren.

- Cycle 1



ALS OFSCHLOSS VUM PROJÉT SINN DÉI 5 KLASSEN OP DE PEDAGOGESCHE BAUERENHAFF „AN THOMMES“ ZU IERPELDENG OP DER SAUER GANGEN.



FIRST LEGO LEAGUE

Gilsdref rockt och an dësem Joer nees d'First Lego League

Zënter dräi Joren ass den C4 aus der Grondschoul vu Gilsdref **Robotik** begeeschtert. Nodeems am éischte Joer eng Ekipp de Jurypräis an Holland gewonnen huet, an am leschte Joer 2 Ekippen eng éischt an eng drëtt Platz an der Lëtzebuerger Finall gewonnen hunn an dono och nach zu Genk begeeschtert hunn, sollten sech dëst Joer 3 Ekippen vu Gilsdref mat 52 Ekippen aus ganz Lëtzebuerg moossen.

No **5 Méint Aarbecht** hunn sech d'Kanner a regionale Finalle géint aner Ekippen vu Lycéeën an anere Grondschoulen aus hirer Regioun gemooss. Mat spektakuläre Resultater hunn sech eis 3 Ekippen, geleet duerch hir Coachingekipp, fir déi National Finall de 24.02 qualifizéiert. D'Begeeschterung dem Här Meisch hire Projet virzestelle war grouss. Bei 52 Ekippen déi matmaachen ass d'Konkurrenz grouss an et bleift spannend bis zum Schluss.

Um 14:15 sollt et de 24.02 dann zur Präisiwwerreechung kommen. Gilsdref huet och an dësem Joer net enttäuscht. D'Ekipp **LegoMasterPower** gewënnt spektakulär de prestigeträchtege Robot Game. D'Ekipp **Mastergirls** gewënnt leider kee Präis, huet all di aner Ekippen awer begeeschtert an huet während dem ganze Projet sensationell geschafft. D'Ekipp **Lux City** huet eng Gilsdrefe Glanzleschtung nach d'Kroun opgesat.

Di 1. Platz vun der First Lego League Lëtzebuerg geet domat un d'Ekipp Lux City vu Gilsdref!

VUN DEZEMBER BIS FEBRUAR HATEN D'KANNER ZÄIT HIR EEGE ROBOTERKOSTÜMER ZE ENTWERFEN AN ZE BASTELEN.



Eng rise Gratulation un alleguer d'Kanner aus der Bettenduerfer Gemeng fir hir sensationell Leeschtungen an der First Lego League an an der Junior Robot Challenge.



Ee rise Jubel bei de Kanner, Erliichterung, Gléckstréinen an eng Bestätegung, datt si super geschafft hunn. Den Titelverdeedeger vu Lëtzebuerg ass op neits op Platz 1. Kollegial wéi LuxCity als Ekipp ass, hunn si déi aner Gilsdrefe Ekippen, d'LegoMasterPower an d'Mastergirls mat op d'Bün gebieden an hinne viru versammeltem Publique fir hir Hëllef Merci gesot.

Mat vollem Elan geet et elo a Richtung **Antwerpen** wou eis Lëtzebuerger Gewënnerekip secherlech och international begeeschtere wäert.



De Cycle 2 vu Bettenduerf fasziniert bei der Junior Robot Challenge

Selbstverständlich duerfe mir och déi kleng Championen aus der Bettenduerfer Schoul net vergiessen. Genee wéi déi Grouss, konnten sech d'Schüler aus de Klasse vun 2 Bettenduerfer Jofferen, dem Sally Milbert a Mandy Bettendorf, hei de 24.02 um Geesse-knäppche beweisen. Si hunn d'**Junior Robot Challenge** an Ugrëff geholl. An dëser 6-Woche Challenge déi vum Levelup ugebuede gëtt, ass gezielt fir Kanner am C2 opgebaut ginn.

Vun Dezember bis Februar haten d'Kanner Zäit hir eege **Roboterkostümer** ze entwerfen an ze bastelen, déi si sech konnten undoen, fir spéiderhin an engem Capture the Flag Spill, sech géigesäiteg ze programméieren. Heifir hunn sech d'Kanner hire Programm selwer ausgeduecht fir esouvill Punkten ze sammelen wéi méiglech. Ugetruede sinn d'Team **Spongebob** an d'Team **Robbett**.



Nom laange Kämpfen ëm déi meeschte Punkten, koum et de 24.02 um 12 Auer zu der **Präisierreechung** vun dësem Challenge. Kuerzfaassend léisst sech behaupten, datt sech ee roude Gewënnfuedem duerch d' Bettenduerfer Schoul zitt a Bettenduerf huet och an dësem Challenge all di aner Ekippen iwwertraff.



Déi éischte Plaz gong un d'Team **Spongebob** an déi zweeten un d'Team **Robbett**. Bettenduerf ass Junior Robot Challenge Champion!

Eng rise Gratulatioun un alleguer **d'Kanner aus der Bettenduerfer Gemeng** fir hir sensationell Leeschtungen an der First Lego League an an der Junior Robot Challenge.

D'Coachingekippe vun der First Lego League an der Junior Robot Challenge
- Sascha Hanff - C4 Gilsduerf



DÉI ÉISCHTE PLAZ GOUNG UN D'TEAM SPONGEBOB AN DÉI ZWEETEN UN D'TEAM ROBBETT.

Letzt Schouljoer hate mir als Elterevereenegung verschidden Aktivitéite fir di Bettenduerfer Schoukanner organiséiert. Dëst waren op der enger Säit eisen traditionelle **Fuesbal an d'Heeschegoen**, souwéi d'Verdeele vun engem Kaddo un d'Kanner vum Cycle 4.2

Do dernieft hate mir mat der „**Geeschterschoul**“ e flott Theaterstück op Bettenduerf an d'Turnhal invitéiert. Mir hunn och de Kanner vum Cycle 4.2 an dem Léierpersonal eng Hand beim **Schoulfest zu Gilsdref** ugepaakt.

Am Laf vum Joer hu mir eis Gedanke gemach, wéi eng Aktivitéite mir de Bettenduerfer Schoukanner nach ubidde kéinten. Dobäi si vill flott Iddien entstanden a follgend zwou Aktivitéiten hu mir opgegraff:

AKTIVITÉITE VUN DER ELTEREVEREENEGUNG

De 15. September hu mir de Schoukanner an dem Léierpersonal ee Croissant an e Schocki offréiert, fir hinnen ee flotte Start an dat neit Schouljoer ze wënschen. Fir d' Eltere guff et moies zu Bettenduerf bei der Buvette eng gutt Taass Kaffi an e Kichelchen.

All d'Kanner di an de Cycle 2.1 komm sinn, krute vun eis eng Iwerrschungstiichen geschenkt, wou allerhand Saachen dra waren di si fir de **Schoulufank** gebrauche konnten.

Do dernieft hu mir eng ganz nei Bastelaktivitéit an d'Liewe geruff, an zwar d'Bannen an d'Rëschte vun **Adventskränz**. D'Elteren hunn am viraus d'Kanner an d'Unzuel vun de Kränz ugemellt di si bastele wollten. Den 2. Dezember sinn du moies a mëttes di éischt Kränz gebonne ginn an d'Kanner konnten déi dann zesumme mat hiren Eltere mat Boule an Naturmaterialien di mir zu Verfügung gestallt hunn dekoréieren.

De Geroch vun Dännennolen a Schocki souwéi di passend Krëschtmusék hunn zu enger gemittlecher Adventsatmosphär bäigedroen.

Fir eng éischte Kéier, ware mir mam Resultat vun deem flotten Dag ganz zefridden a mir sinn zum Schluss komm, datt mir dës Aktivitéit och an de kommende Joren bäibehale wëllen.

- Michèle Thommes & Elisabeth Puraye



AUSMALBILD
SCHLOPI AUF
KARTOFFELJAGD





VĚLO-BOTZSTATION BEIM
BETTENDUERFER GRILLCHALET



RENTRÉE SCOLAIRE 2023



CONNECTING-WON
VIS-À-VIS VUM SERVICE
REGIE, GEMENGENATELIER
(RUE DE LA GARE)



AGENDA 2024

MEE

- 17 Assemblée générale DT Gilsdref-Veinen
Buvette Bettendorf
- 22 Conseil Communal - séance publique
17h15

JUNI

- 06 Geféiert Wanderung | Gilsdorf
Wanderfrënn La Sûre Bettenduerf
- 08 Ovation | Grillchalet Bettendorf
Associations de la commune de Bettendorf
et Conseil communal
- 09 Elections européennes | Bureaux de vote
- 14 Open Air | Centre polyvalent Gilsdorf
Club des jeunes Gilsdorf
- 15 Tournoi | Centre sportif Bettendorf
Indiaca
- 16 Duerf-Marsch | Départ à Gilsdorf
Kommissioun fir d'Zesummeliewen
- 19 Coupe scolaire | Buvette Bettendorf
Wanderfrënn La Sûre Bettenduerf
- 22 Virowend Nationalfeierdag | Gilsdorf
Administration communale et associations
- 26 Conseil Communal - séance publique
17h15

JULI

- 10 Conseil Communal - séance publique
17h15
- 20 Geféiert Wanderung | Ingeldorf
Wanderfrënn La Sûre Bettenduerf
- 21 Wikingerschach | Grillchalet
Indiaca

AUGUST

- 08 Geféiert Wanderung | Moestroff
Wanderfrënn La Sûre Bettenduerf
- 25 IVV Wanderung mat Sauerdall-Marathon |
Centre polyvalent Gilsdorf | Wanderfrënn La
Sûre Bettenduerf
- 31 Hämmlsmarsch | Gilsdorf
Musik Gilsdref

SEPTEMBER

- 01 Hämmlsmarsch | Gilsdorf
Musik Gilsdref
- Kiermes | Gilsdorf
- 13 Flitts de Bal | Centre polyvalent Gilsdorf
Club des jeunes Gilsdorf
- 14 Kiermes & Hämmlsmarsch | Bettendorf
- 15 Club des Jeunes & Pompjees-Musik Bettendorf
- 15 Concours Coupe de Barw | Centre polyvalent
Gilsdorf | Fëscherclub De Bârw Gilsdref
- 16 Konter a Matt Tournoi | Centre sportif
Bettendorf | Indiaca
- 22 Kiermes | Moestroff
- 25 Conseil Communal - séance publique
17h15

OKTOBER

- 18 Assemblée générale Indiaca
Buvette Bettendorf
- 23 Conseil Communal - séance publique
17h15

NOVEMBER

- 17 BINGO-Owend | Buvette Bettendorf
Chorale St Cécile
- 20 Assemblée générale APEEPP
Buvette Bettendorf
- 22 Frelen reecheren | Centre polyvalent Gilsdorf
(Garage) | Fëscherclub De Bârw Gilsdref
- 23 Mixte tournoi + Quizowend | Centre sportif &
Buvette Bettendorf | Indiaca
- 27 Conseil Communal - séance publique
17h15
- 30 Geféiert Wanderung | Bettendorf
Wanderfrënn La Sûre Bettenduerf

DEZEMBER

- 01 Adventsfeier | Centre polyvalent Gilsdorf
Musik Gilsdref
- 07 Chëschtconcert | Eglise Bettendorf
Pompjees-Musik Bettenduerf
- 13 Zesumme sangen - Chrëschtconcert | Moestroff
Kommissioun fir d'Zesummeliewen &
Kulturkommissioun
- 18 Conseil Communal - séance publique
17h15

CONTACT

ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve, L-9353 Bettendorf
www.bettendorf.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

MERGEN Patrick, bourgmestre
patrick.mergen@bettendorf.lu

DERNEDEN Andy, échevin
andy.derneden@bettendorf.lu

KURTISI Lucien, échevin
lucien.kurtisi@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 215 | mireille.schlechter@bettendorf.lu

RICHARTZ Dana, rédacteur
T. 281 254 207 | dana.richartz@bettendorf.lu

RUPPERT Lynn, rédacteur
T. 281 254 205 | lynn.ruppert@bettendorf.lu

DALVECCHIO Luca, employé communal
T. 281 254 213 | luca.dalvecchio@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

AULLO Kelly, rédacteur
T.281 254 204 | population@bettendorf.lu

BEMTGEN Eric, rédacteur
T.281 254 200 | eric.bemtgen@bettendorf.lu

DA GRACA Sandie, CAE
T. 281 254 210 | info@bettendorf.lu

RECETTE

DISTELDORFF Serge, receveur
T. 281 254 203 | recette@bettendorf.lu

SERVICE TECHNIQUE

WEYLAND Ben, ingénieur
T. 281 254 208 | ben.weyland@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212 | conny.seyler@bettendorf.lu

KINNEN Manon, ingénieur-technicien
T. 281 254 214 | manon.kinnen@bettendorf.lu

ATELIER COMMUNAL

STELMES Daniel, chef de service atelier communal
T. 281 254 222 | daniel.stelmes@bettendorf.lu

JOST Frank, concierge
T.281 254 313 | concierge@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

Administration communale				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
13h30-18h00	13h30-16h00	FERMÉ	13h30-16h00	13h30-16h00
Service technique				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h00-11h30	8h00-11h30	FERMÉ	8h00-11h30	7h30-11h30
sur rdv	sur rdv	FERMÉ	sur rdv	sur rdv



EDITEUR

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der
Responsabilitéit vum Schäfferot.

REDAKTIOUNSCOMITÉ

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng
Bettenduerf

MEMBEREN

Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre,
Hansen Pascale, Hoffmann Simone,
Leuenerger David, Sauber Jean-Marie,
Thommes Michèle, Wagner Anouk,
Wagner Lee

LAYOUT

Brainplug

FOTOEN

Haas Pierre, Castiglia Dan, Castiglia Pir,
Léierpersonal Gemeng Bettenduerf,
Veräiner aus der Gemeng, Brainplug

FOTO COUVERTURE

© Haas Pierre

KONTAKT

Schéckt Är onformatéiert zesammen-
hängend Texter an Är onbearbescht Fotoën
a gudder Opléisung separat op
bulletin@bettendorf.lu

Redaktiounsschluss fir de nächste Schloper:
30/09/2024.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung
vum jeeweilege Signataire.



